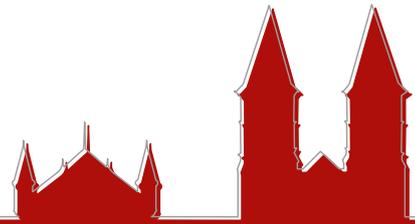


ECHTERNOACHER **Gemäneblatt**



■ Ville d'Echternach

- 4 Avis au public
- 4 Gemeinderatssitzung
- 5 Journée de Commémoration Nationale 2022
- 6 Hochwasser 2021: Der aktuelle Stand der Instandsetzungen
- 10 Zesumme spueren – Zesummenhalen
- 11 Annuaire de la Ville d'Echternach
- 12 Präsidentinne wiessel beim Office Sociale Echternach-Rosport-Mompach
- 12 Citybus Echternach
- 13 Besuchervolumen in Echternach
- 15 D'Lauterburer Schloass bei Eechternoach a sein Awoaner
- 18 Klimapakt
- 20 Neue Echternach Postkarten
- 20 Kunst unter freiem Himmel
- 21 30 Jahre Radio Latina - Live aus Echternach!
- 21 Chrëschtbam-Concours 2022 Prix de l'arbre de Noël 2022
- 22 Ausstellung | Exposition Esou ginn Helde gebuer
- 23 #Echternach

■ Commerce

- 24 Muppenlux
- 25 Lilynatur
- 26 Rückblick auf das Braderie-Wochenende in der Abteistadt



■ Service um Bierger

- 27 IddienSchmëtt „Landtourismus“
- 27 Super Senior
- 27 Pikler®- Spielraum
- 28 Eltereschoul Osten
- 29 Eltereschoul Doheem
- 29 Hey! C'est ici que ça se passe si t'as entre 15 et 30 ans

■ Veräiner & Organisatiounen

- 30 25. Jubiläumsauflage des e-Lake Festivals
- 32 Echterlive Festival 2022
- 33 Steampunk-Convention 2022
- 34 80 Joer Enrôlement forcé an LCE-Streik
- 35 En néit Gefier fir d'Eechternoacher Spidol
- 35 Basilikachouer
- 36 Vorstellung des Wanderweg E4
- 38 Mount vum Bongert
- 39 Rückblick Echternach Summer Tours



■ Veräiner & Organisatiounen

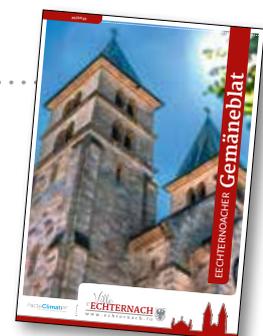
- 40 La 32ème Charly Gaul
- 40 Jeunes Mamans Echternach Saison 2022/2023
- 41 D'Union Sportive Echternach war zu Neuchâtel um Eurogym
- 41 Volleyball Eagles Echternach
- 42 Résultat du recensement des nids d'Hirondelles de fenêtre 2022
- 42 Exposition Solange Neumaier

■ Manifestatiounen

- 43 Manifestatiounskaleener 10 + 11/2022
- 44 TRIFOLIION Echternach
- 45 Ciné Sura Echternach
- 46 Stage d'escalade pour enfants
- 46 Randonnée guidée d'une journée avec dîner autour d'Echternach
- 47 Mëllerdall Outdoor!



D'Gemäneblat ass och online ze liesen!



www.facebook.com/villedechternach
 twitter.com/VilleEchternach
 www.instagram.com/villedechternach/
 www.youtube.com/channel/
 UC-JZZ_OLzfcy9IWQUqzwnxA



Gedruckt auf Recy Satin, hergestellt aus 100% Recyclingfasern

Editorial

Echternach blickt zurück ... aber nicht nur

In dieser Ausgabe vom Gemäneblatt machen wir den Punkt zum aktuellen Stand der Instandsetzungen nach dem Hochwasser vom Sommer 2021. Tennis- und Fußballfelder, Sporthalle und Schwimmbad, neuer Sportkomplex, der Echternacher Park, ... Zu diesen und noch weiteren Themen geben wir Ihnen die aktuellen Informationen.

Auf Seite 11 macht die Gemeinde einen Aufruf an jeden, der bei der neuen Ausgabe des Jahrbu-

ches der Stadt Echternach mitwirken möchte. Nach 22 Jahren soll das Jahrbuch nämlich wieder veröffentlicht werden! Weitere Details finden Sie hier im Gemäneblatt.

Eine weitere gute Nachricht: Ab sofort sind im Tourist Office neue Postkarten mit verschiedenen Echternach-Motiven erhältlich!

Auf Seite 15 dann ein bisschen regionale Geschichte mit dem Lauterborner Schloss. Wir empfehlen die Lektüre dieses Artikels!

Wie gewohnt machen wir ebenfalls einen Rückblick auf die Events der letzten Monate: Die Steampunk-Convention, die 25. Jubiläumsauflage des e-Lake Festivals, und das Echterlive Festival sind nur einige der vielen Ereignisse, welche wir in dieser Ausgabe präsentieren. Wir freuen uns schon auf die nächsten Ausgaben!

Wir wünschen Ihnen viel Spaß beim Lesen!

Der Schöffenrat



Yves Wengler (CSV)
Bourgmestre



Ben Scheuer (LSAP)
Premier échevin



Ricardo Marques (CSV)
Deuxième échevin

Avis au public

en matière des horaires d'ouverture du service de l'état civil.

Il est porté à la connaissance du public que l'administration communale sera exceptionnellement **fermée le vendredi 14 octobre 2022**, le bureau de l'état civil est ouvert pour les déclarations de décès

le vendredi, 14 octobre 2022, de 10.00 à 11.00 heures.

L'agent en charge du bureau de l'état civil sera joignable aux heures indiquées ci-dessus au numéro suivant:
(+352) 72 92 22-53 ●



Foto: © Anne-Ly Mertens

Il est interdit de peindre et d'ériger des monuments ainsi que d'utiliser un nettoyeur à haute pression pour le nettoyage des tombes du 22.10.2022 au 02.11.2022 inclus.

Effectuer des plantations sur les tombes et de les nettoyer à l'eau, est interdit du 29.10.2022 au 02.11.2022 inclus.

A partir du 1er novembre 2022, l'eau est coupée en raison des risques du gel pendant les mois d'hiver. ●

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988 il est porté à la connaissance du public que la délibération du conseil communal no 7 du 18 juillet 2022 portant approbation du règlement concernant une subvention communale pour le remboursement des cours de natation a été approuvée par la Ministre de l'Intérieur en date du 29 juillet 2022. Le présent règlement entre en vigueur suite à la publication conformément à l'article 82 de la loi communale, le 12 août 2022. ●

Gemeinderatssitzung vom 18.07.2022

Regionale Musikschule Echternach

- » Direktorin N. Eder stellt die provisorische Schulorganisation 2022/23 vor, die an das neue Musikschulgesetz angepasst wurde: In Einzel- und Gruppenkursen unterrichten 56 MusiklehrerInnen die insgesamt 1.091 SchülerInnen. 169 davon kommen aus Echternach. 733 Stunden sind eingeplant. Die bestehenden, pädagogischen Projekte werden fortgesetzt. Die staatlichen Subsidien entsprechen in etwa denen des vergangenen Jahres.
- » Das Minerval ist gratis für SchülerInnen unter 18 aus konventionier-

ten Gemeinden. Extra-Kurse werden maximal mit 100 € verrechnet. SchülerInnen aus nicht-konventionierten Gemeinden bezahlen ein Minerval in Höhe von 100 €.

Haushalt 2022

Neuer Einnahmeposten: Rückzahlungen von Gehältern durch die ADEM im Kader des Projekts „Langzeitarbeitslose“: 100.000 €.

Außergewöhnliche Beihilfen für Vereine

- » Jugendorchester Osten a.s.b.l.: 700 €
- » 50. Jubiläum der Ambitus a.s.b.l.: 15.000 €

- » Ambitus a.s.b.l.: 10.000 € für die Aufführung vom „Der Geiger von Echternach“
- » 100. Jubiläum des Daring-Club Echternach: 8.500 €

Zustimmungen

- » Ausbau der N11 zwischen Lauterborn und Parkplatz Nonnemillen, inkl. Bau einer Busspur und Instandsetzung des Radweges PC2: 4,8 Millionen Euro, wovon die Gemeinde die Hälfte übernimmt.
- » Kollektivvertrag für die Gemeindearbeiter
- » Die Gemeinde verzichtet auf ihr Vorkaufsrecht für eine Immobilie in der rue Krunn.

» Die Taxen für die Kundenleistungen des technischen Dienstes werden leicht geändert.

Bürgerhospiz

Die Abschlussrechnungen und die Konten P&P 2020 und 2021 werden gutgeheißen.

Überschwemmungen Juli 2021

Spannendster Punkt auf der Tagesordnung war die kontroverse Aussprache über die konkrete Bestandsaufnahme nach dem verheerenden Hochwasser im Juli 2021. So erlitten 35 Betriebe Schäden in Höhe von 5 Millionen Euro. Bei der Gemeinde stehen mehr als die doppelte Summe bei den Schäden (Schulen, Sporthalle, Schwimmbad, Kläranlage usw.) und den Nachfolgekosten durch Reparaturarbeiten und Neubauten an.

Zahlreiche Privatleute haben hohe, materielle Schäden zu beklagen. Deshalb wurde ein Hilfskonto von der Gemeinde eingerichtet, auf das 524.000 € gespendet wurden. Dieses dient als 3. Nothilfe, falls nach den finanziellen Hilfen durch die privaten Versicherungen und die staatlichen Instanzen, die Schäden nicht ganz abgedeckt sind. 79 Anträge auf finanzielle Unterstützung wurden eingereicht, leider entsprechen einige nicht den Kriterien. Bis jetzt erhielten die genehmigten Antraggeber eine Pauschale von je 2.000 €.

In nächster Zeit werden weitere Überweisungen folgen (im Verhältnis Restschäden/Restsumme).

Viel wurde gearbeitet: Die Kläranlage funktioniert im provisorischen Betrieb. Beschädigte Kanäle und Straßen wurden gereinigt oder ausgebessert, die Fußballfelder instandgesetzt, die Pumpen gewartet, neue bestellt. Container mit Klassensälen wurden hinter dem LCE und bei der Lyra aufgebaut. Ein Krisenplan mit verschiedenen Szenarien ist in Ausarbeitung.

Echternach soll seinen eigenen Pegel erhalten. Der Bollendorfer Pegel war nämlich 2021 niedriger als beim vorigen Hochwasser 2005, als die Sauer nicht über die Schutzmauern ins Stadtzentrum lief. Manches deutet darauf hin, dass die enormen Wassermassen der Prüm die Sauer bis nach Echternach zurückstauten. Analysen laufen noch. Für das Ausbaggern des Sauerbettes und den Bau von Retentionsmaßnahmen am Oberlauf der Sauer und den luxemburgischen, sowie deutschen Zuflüssen sind die staatlichen Instanzen in Luxemburg und Deutschland zuständig.

Die Gemeindeverwaltung hat bis dato keine finanzielle Hilfe vom Innenministerium erhalten, obschon sie Rechnungen in Höhe von 4,3 Millionen eingereicht hat.

Verschiedenes

- » Der Bau der Holzhackschnitzelzentralheizung für den Campus Gare, der neben das zukünftige Parkhaus verlegt wurde, war zeitweise wegen einer fehlenden Erlaubnis unterbrochen worden. Nun kann weitergebaut werden.
 - » Die Gemeinde darf gerichtliche Schritte unternehmen, um einen Kurator für ein Geschäftslokal, das in Gemeindebesitz ist und dessen Mieter ohne Erben gestorben ist, nennen zu lassen.
 - » Wegen der Schließung der Schwimmhalle fallen alle Schwimmkurse aus. Die Notlösung scheidet an überhöhter Mietforderung. Manche Eltern haben auf eigene Kosten Schwimmkurse für ihre Kinder in anderen Schwimmbädern gebucht. Sie erhalten pro Kind (Zyklus 1 – 4) eine Beihilfe von maximal 150 €.
- Alle Beschlüsse und Zustimmungen wurden einstimmig getroffen. ●

Die nächste Sitzung findet statt am 10.10.2022 um 17 Uhr.

Hier können Sie alle Gemeinderats-sitzungen online nachschauen:



Journée de Commémoration Nationale 2022

Dimanche, le 9 octobre 2022

10.30h: Service solennel en la Basilique.

11.45h: Départ du Cortège du parvis de la basilique vers le Monument aux Morts avec dépôt de fleurs.

La cérémonie sera encadrée par l'Harmonie municipale de la Ville d'Echternach et les Choeurs de la Basilique.

Les participants se réuniront à 10.15h ou à 11.30h au parvis de la Basilique.

Toute la population est conviée à assister à cette cérémonie de souvenir et de mémoire de la Seconde Guerre Mondiale. ●



Hochwasser 2021: Der aktuelle Stand der Instandsetzungen

Am 15. Juli 2021 wurde die halbe Altstadt von Echternach überschwemmt. Viele private Haushalte wurden stark getroffen. Auch Infrastrukturen, kommunale Gebäude und Straßen erlitten erhebliche Schäden. Seither bemüht sich die Gemeinde Echternach alle verbleibenden Schäden an der öffentlichen Infrastruktur schnellstmöglich zu beheben.

Tennisplätze und Umkleidekabinen des Fußballvereins

Nach den Überschwemmungen waren die Tennisfelder nicht mehr bespielbar. Sofort wurden Versorgungsleitungen und Drainage geprüft, und später konnte die Wasserversorgung vor Ort wiederhergestellt werden. Derzeit wird der Neubau der Tennisfelder zusammen mit dem Tennisclub geplant. Das Clubhaus und die Umkleideräume

sind bereits ganz in Stand gesetzt worden. Sanitär und Bodenbeläge wurden hier z. B. ganz neu installiert und gelegt. Die Plätze werden voraussichtlich ab Herbst wieder bespielbar sein.

Nach den Überschwemmungen wurden für den Echternacher Fußballverein provisorische Ankleideräume aufgestellt, damit der Spielbetrieb unmittelbar fortgeführt werden konnte.

19.09.2022





Sporthalle, Schwimmbad, provisorische Sporthalle und neuer Sportkomplex

Nach den Überschwemmungen war der alte Komplex mit Sporthalle und Schwimmbad äußerst stark beschädigt. Eine eingehende Analyse kam zum Schluss, dass die Einrichtungen nicht mehr in Stand gesetzt werden konnten. Der Abriss der Sporthalle war zu diesem Zeitpunkt bereits vorgesehen und wurde wegen der Schäden dann jedoch vorgezogen.

Der bestehende Plan für den Neubau wurde bereits von Beginn an hochwas-

sergerecht (HQ100-konform, Bau auf Stelzen) geplant.

Der Bau der provisorischen Sporthalle hat Anfang September begonnen und dauert voraussichtlich bis Frühjahr 2023.

Echternacher Park

Auch der Park hinter der Abtei wurde stark in Mitleidenschaft gezogen. Das Flutwasser spülte Gehwege und Straßenbelag weg und hinterließ tiefe Gräben. Stromkabel waren gerissen und Straßenlaternen waren umgeknickt.

Sofort fing die Gemeinde an, u. a. die zerstörten Wege zu erneuern und die Laternen zu ersetzen.

Die Arbeiten durch die Gemeindeverwaltung mussten nach dem Erhalt eines Briefs vom Institut national pour le patrimoine architectural (INPA) eingestellt werden. Da der Park unter Denkmalschutz stehe, möge die Gemeinde zuerst das Ergebnis einer Studie über den Park, seinen Zustand und seiner Wiedererrichtung abwarten. Im Dezember, vier Monate später, konnte die Gemeinde mit den Instandsetzungsarbeiten weiterfahren. Die



28.01.2022



Gemeinde und die INPA diskutieren derzeit noch darüber, wer für die Kosten der Instandsetzung aufkommt und für die zukünftige Sicherheit in den Anlagen verantwortlich ist.

In mehreren Straßen musste der Belag ganz erneuert werden, da vielerorts der Asphalt einfach abgerissen und weggespült worden war. Die beschädigten Fuß- und Feldwege sind ebenfalls bereits erneuert worden.

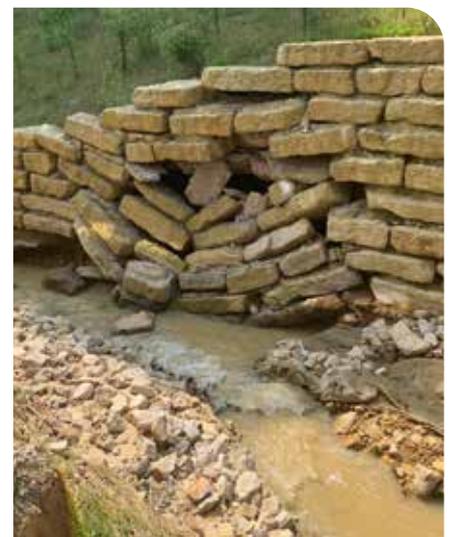
und effektiver reagieren zu können. So wird zum Beispiel heute schon zusätzliches Hilfsmaterial eingekauft, Mitarbeiter werden auf dessen Einsatz und Gebrauch ausgebildet und für zukünftige Baustellen und Bauprojekte werden die neuen Parameter mit in Betracht gezogen, damit die Sicherheit der Einwohner noch besser gewährleistet werden kann. Letztendlich bemüht sich die Gemeinde noch weiter mit den Einwohnern zu diesem Thema zu kommunizieren und sie zu den besten Verhaltensweisen im erneuten Fall einer Überschwemmung aufzuklären. ●

Straßen, Bäche und der See

Sandablagerungen und Geröll mussten aus der Lauterburgerbaach sowie aus dem See entfernt werden. Außerdem war die Aesbaach stark beschädigt; der Bach und sein Lauf konnten jedoch bereits wiederhergestellt werden.

Nach dem Hochwasser ...

Die aus den Hochwasserschäden gezogenen Erkenntnisse ermöglichen es uns heute, gezielte Entscheidungen und Maßnahmen zu treffen, um bei vergleichbaren Szenarien in Zukunft noch besser vorbereitet und schneller



Merci!

Am Donnerstag, den 15. Juli 2021 wurde Echternach von verheerenden Überschwemmungen überrascht und viele Menschen wurden hart getroffen.

Innerhalb kürzester Zeit konnten viele Schäden Dank der unglaublichen Hilfsbereitschafts und Solidarität behoben werden: Rund 500 Freiwillige aus dem ganzen Land, zwölf Gemeinden, die Luxemburger Armee und Polizei, der CGDIS, die Echternacher Einwohner selbst, die Vereine, Unternehmen, Bauern, die Verwaltung, der Service Technique, der Service Forestier und die „Voirie“, die Angestellten des TRIFOLION, die Syndikate Sigre und SICA, Hotels, Campings, Jugendherbergen, Restaurants, Supermärkte und Foodsharing-Gruppen, das Office Social... Die Solidarität war beeindruckend und aus allen Teilen des Landes und auch aus den Nachbarländern wurde Hilfe angeboten.

Dank eines Spendenaufrufs der Gemeinde Echternach wurden insgesamt 524.411,13 EUR gesammelt – Spenden von Privatpersonen, Gemeinden, Unternehmen und Vereinen; insgesamt wurden 762 Spenden auf das Konto eingezahlt.



Gemeinsam mit der Nachbargemeinde Rosport-Mompach wurde bereits im August 2021 ein Verwaltungsausschuss gegründet, welcher die Aufgabe hatte, die gesammelten Spenden in Phase 3 („Finanzielle Unterstützung der Gemeinden für Katastrophenopfer“) zu verteilen. Der Ausschuss, bestehend aus Vertretern der beiden Schöffenräte aus Echternach und Rosport-Mompach, der jeweiligen Verwaltungen und des Sozialamtes hatte sich seit dem ersten Treffen am

13.08.2021 13 Mal getroffen und die insgesamt 107 Anträge aus Echternach (91 Privatpersonen und 16 Betriebe) bearbeitet.

Im Namen aller Geschädigter möchte sich der Verwaltungsausschuss herzlich bei Ihnen für Ihre Spende bedanken!

Den ausführlichen Bericht der Spendenverteilung können Sie hier abrufen: echter.lu/Hochwasser21 ●





„Zesumme spueren – Zesummenhalen“

De Krich an der Ukraine huet déi staark europäesch Energieofhängegkeet vu Russland oppe geluecht. Mir wëllen onofhängeg vu fossile Brennstoffe ginn: fir eis Fräiheet, eis Sécherheet – a fir eise Klima ze schützen. Mir errechen dëst andeems mir Energie spueren a séier erneierbar Energien entwéckelen.

D'Regierung huet déi grouss Energie-spuerkampagne „Zesumme spueren – Zesummenhalen“ lancéiert. D'Zil vun der Campagne ass et, déi ganz Gesellschaft ze encouragéieren fir Energie ze spueren – de Staat, d'Gemengen, d'Betribler an d'Stéit.

All gespuerte Kilowattstonn Energie zielt. Zesumme kënnen mir dëst Zil errechen. An deem Sënn: Zesumme spueren – Zesummenhalen!

Wéi spueren ech Energie doheem?

- » Ech stellen d'Temperatur jee no Raum op 17–20 °C.
- » Ech benotze manner waarmt Waasser.
- » Ech iwwerpräiwe meng Dauerverbraucher (Frigo, Tiefküler, asw).

Wéi spueren ech Energie bei der Heizung?

- » Ech entlëfte mäin Heizkierper.
- » Ech loosse bei der Maintenance en Heizungscheck maachen.
- » Ech lëften nëmme kuerz a maachen d'Heizung während deem aus.

Wéi spueren ech Energie an der Schoul?

- » Ech reduzéieren d'Beliichtung op e Minimum.
- » Ech stellen d'Heizung op maximal 20 °C.
- » Ech stousslëften an evitéieren dauerhaft gekippte Fënsteren.

Wéi spueren ech Energie um Büro?

- » Ech reduzéieren d'Beliichtung op e Minimum.
- » Ech stellen d'Heizung op maximal 20 °C.
- » Ech schalten alles aus wat net muss u bleiwen (Computer, Printer, asw).

De Schäfferot huet decidéiert Folgendes ab elo emsetzen:

Hëtzes:

- » D'Temperaturbegrenzung an verschiddenen Gemengegebaier

op maximal 20°C, ausserhalb vun der Benotzung gëtt d'Temperatur méiglechst erofgefuer.

- » Elektresch Heizkierper däerfen net opgestallt ginn.

Elektresch:

- » Aussebeliichtung vun de Gemengegebaier bleibt Owes ausgeschalt (ausser Secherheetsbeliichtung).
- » Beliichtung an de Gebaier an elektronesch Material ginn Owes systematesch ganz ausgeschalt (kee Stand-by).
- » Beliichtung vun de Sportsinfrastrukturen (bannen a baussen) ginn op déi aktiv Benotzungszäite begrenzt an no Training oder Match ausgeschalt.
- » Beliichtung um Iechternacher Séi, dem Park, der Basilika, der Peter & Paul Kierch an Chrëschtbeliichtung ginn vun 23 – 6 Auer ausgeschalt.
- » D'Ausschalte vun der öffentlecher Beliichtung (Plazen a Strossen) gëtt aktuell op seng technesch Machbarkeit analyséiert, dëst och mat de staatlechen Acteuren.

Mir encouragéieren jiddereen och doheem an op der Schaff mat ze spueren fir dass mer besser a méi sécher zesummen duerch de Wanter kommen. All ausgeschalt net-wesentlech Beliichtung entlascht eis Netzwierker an all manner gehëtzen Grad spuert Suen. **Villmols Merci!** ●

Ech maache mat
zesumme-spueren.lu
📞 +352 247 86 902



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Annuaire de la Ville d'Echternach

Artikel Aufruf

Von 1995 bis 2001 wurde in regelmäßigen Abständen das Jahrbuch der Stadt Echternach publiziert, das neben einer Chronik der Gemeinde und der Vereine mehrere Artikel aus den Bereichen Geschichte, Literatur & Naturwissenschaften enthielt.

Zur Neuauflage des Jahrbuches im Jahr 2023 ruft die Gemeinde Echternach zur Einsendung von Artikeln mit Bildmaterial auf. Neben Rückblicken der Vereinstätigkeiten, Veranstaltungen und Ereignisse der Jahre 2020-2022, können Interessierte Textbeiträge zum **Themenschwerpunkt „Kulturerbe Echternach“** einsenden.

Einsendeschluss für Texte und Beiträge ist der 27.01.2023.

Bitte senden sie die Unterlagen (inkl. Bildmaterial in Druckqualität mit Bildunterschrift & Copyright) an:
mengstad@stadtmarketing.lu

Bitte teilen Sie uns zur besseren Planung **bis zum 16.12.2022** Ihren Artikel-Titel sowie die voraussichtliche Länge mit.

Wir freuen uns auf zahlreiche Artikel und bedanken uns für Ihren Beitrag! ●

Appel à articles

De 1995 à 2001, la Ville d'Echternach a régulièrement publié un annuaire qui contenait une chronique de la commune et des associations locales, ainsi que plusieurs articles historiques, littéraires et scientifiques.

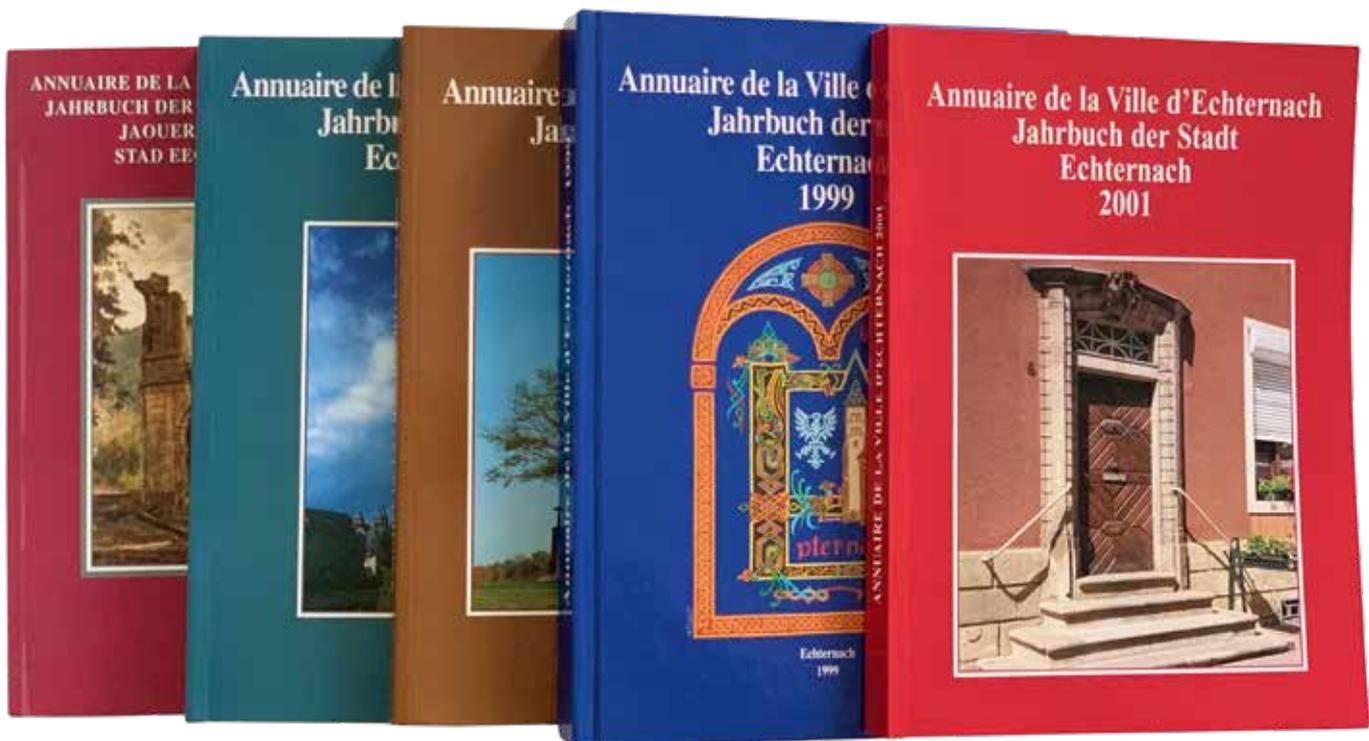
Pour la réédition de l'annuaire en 2023, la Ville d'Echternach lance un appel à articles. Au-delà des rétrospectives sur les activités des associations & des manifestations des années 2020-2022, les personnes intéressées peuvent envoyer des articles sur le **thème phare « Patrimoine culturel d'Echternach »**.

La date limite pour l'envoi des textes et des contributions est le 27.01.2023.

Veillez envoyer les documents (y compris les photos en haute résolution avec légende et droits d'auteur) à:
mengstad@stadtmarketing.lu

Veillez nous communiquer le titre de votre article ainsi que la longueur prévue **avant le 16.12.2022** afin de faciliter la planification.

Nous nous réjouissons de recevoir de nombreux articles et vous remercions de votre contribution! ●



Präsidentinne wiessel beim Office Sociale Echternach-Rospport-Mompach

Viru kuerzem huet d'Madamm Vicky Berscheid-Hoffmann hire Réckzuch als Präsidentin vum Office Sociale Echternach-Rospport-Mompach bekannt ginn. An der Tëschenzäit huet d'Madamm Malou Hartmann-Bemngen de Mandat vum Präsidente Posten iwwerholl.

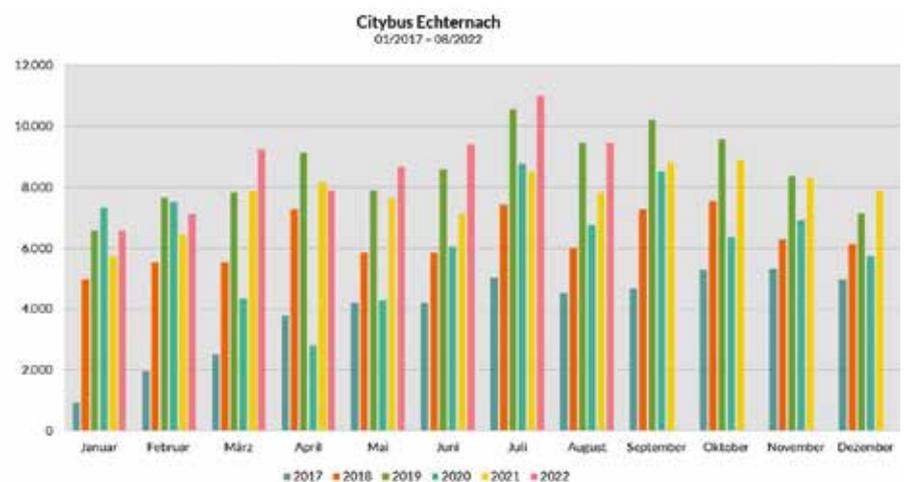
De Schäffen a Gemengerot seet der Mme Berscheid-Hoffmann fir hir professionnell a fachlech Aarbecht iwwer 10 Joer un der Spëtz vum OSER villmools Merci. ●



Citybus Echternach

Seit Januar 2017 verbindet der Echternacher Citybus von montags bis samstags von 07:30 bis 19:30 Uhr den See mit dem historischen Stadtkern im 20-Minuten-Takt. Bereits im Herbst 2018 hat der 100.000. Passagier den kostenfreien Elektrobus genutzt. Ende 2022 wird die Zahl auf eine halbe Million Passagiere ansteigen.

Seit November 2021 startet der Citybus bereits ab 07:10 Uhr seine täglichen Rundfahrten. Hiermit haben die Berufspendler die Möglichkeit, dass sie den Citybus nutzen können, um schon früh beispielsweise am Gare Centre Echternach in ihre Busse umzusteigen.

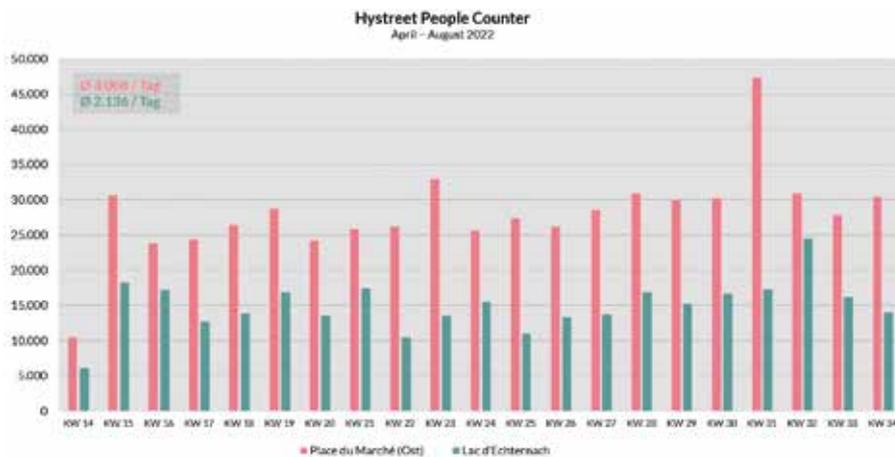


Im Zeitraum von Mitte April bis Mitte September fährt der Citybus eben-

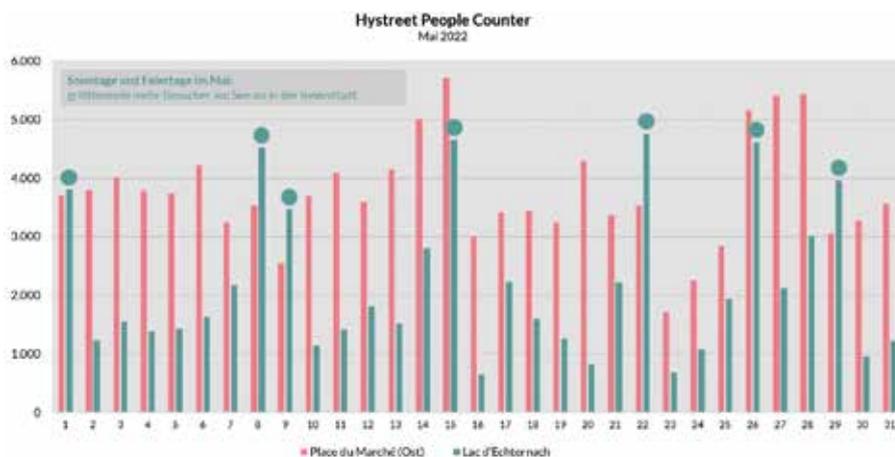
falls sonntags in der Zeit von 14 bis 18 Uhr. ●

Besuchervolumen in Echternach

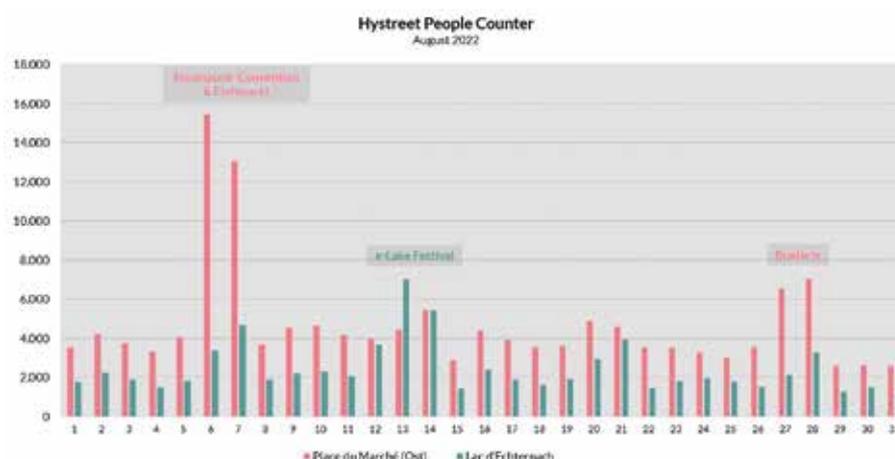
Drei People Counter der Firma hystreet.com messen neben den anderen Messsensoren der IEE die Besucherströme in Echternach. Diese Zahlen sind jederzeit aktuell über die Seite www.hystreet.com abrufbar.



Im Zeitraum von April bis August 2022 wurden auf dem Place du Marché über eine halbe Million Menschen gezählt; am Echternacher See waren es über 300.000. Beeindruckende Zahlen; mehr als 80-fach in Relation zur Einwohnerzahl in Echternach.



Insbesondere an den Sonn- und Feiertagen im Mai ist der Echternacher See ein beliebter Ort und zieht größtenteils mehr Besucher an als der Innenstadtbereich.



Veranstaltungen wie die Steampunk-Convention in Kombination mit dem Flohmarkt sowie die Braderie ziehen überdurchschnittlich viele Besucher an. Auch wenn der Eingang zum e-Lake Festival am Echternacher See nicht dort ist, wo der Messsensor installiert ist, steigen auch hier die Zahlen am Festivalwochenende. ●



D'Lauterburer Schloass bei Echternach a sein Awoaner Voam 10^{te} bis zum 21^{te} Jaouerhonnert

Schinn a schlëmm Zäiten

Säit dem 10^{te} Jaouerhonnert war den Domaine voa Lauterbur e landwirtschaftliche Betrib voan der Echternacher Abtei, wu d'Bauren den *Zéinten* – *la dîme* – voam Erdrag voan hire Stécker an hirem Véi *in natura* als Steier ofgeliewert hoan. De Renaissance-Abt Johannes Bertels hoat de Site an äner Zaaichnung festgehal. An de 1620^{er} Jaouren as en ischt Kabeel zu Éire voan der Muttergottes opgeriicht geen. Den Abt Petrus Fisch hoat bei em flamännische Moler en Altauerbild bestallt, dat laang an der Kabeel sollt hénken



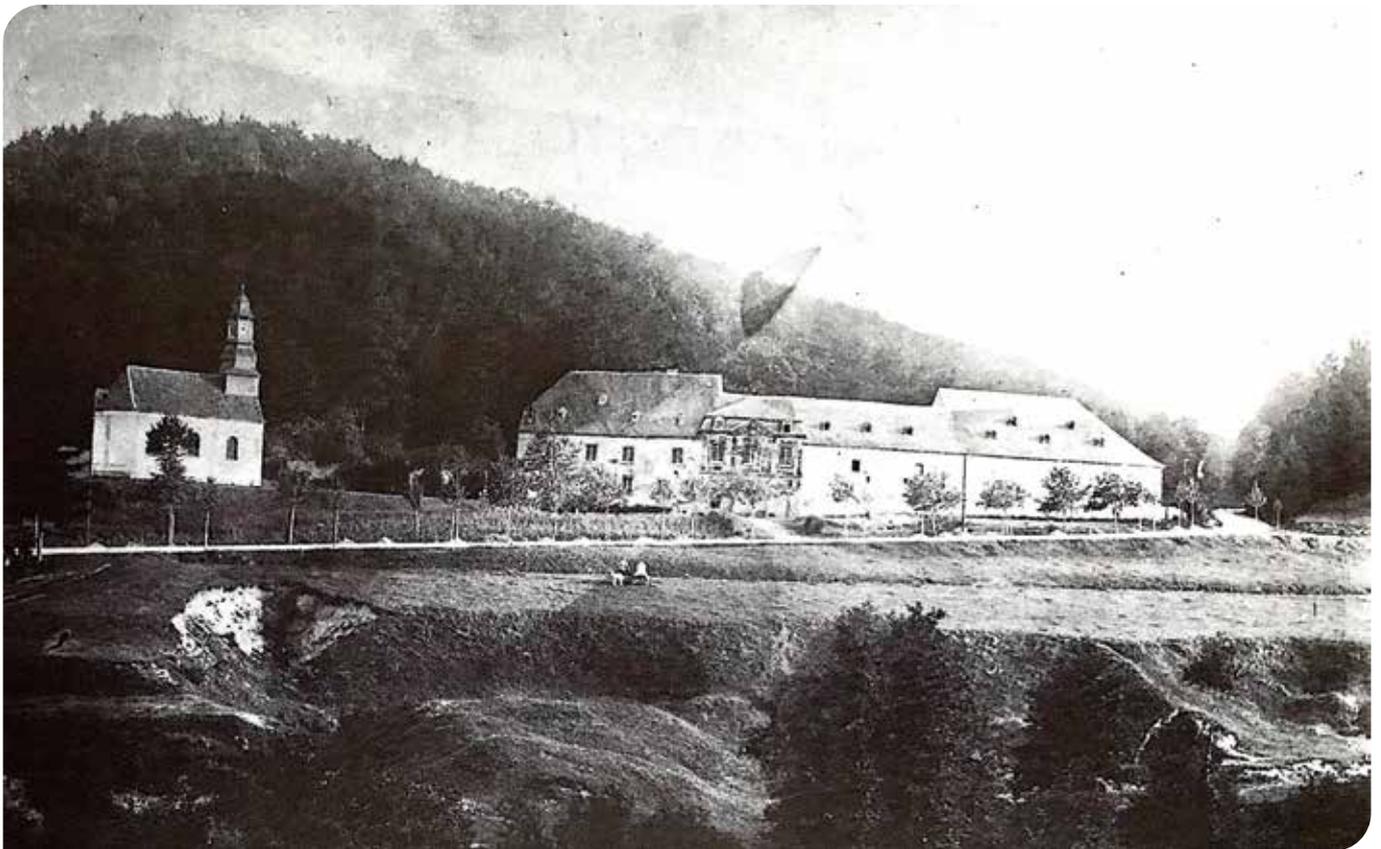
Foto: © MNHA Tom Lucas

Altauerbild aous der Lauterburer Kabeel, dat den Abt Fisch a Flandren bestallt hat. Mat Olig op Holz gemoolt (Prêt voam MNHAL). Doargestallt säin d'Muttergottes mam Kand, lénks den Hl. Willibrord, den Hl. Sebastian, den Hl. Benedikt, rechts di Heilig Famill. (Kuckt: DIE KIRCHLICHEN KUNSTDENKMÄLER DER STAD ECHTERNACH, 1952, S. 209)

a säit 1977 am Nationalmusée an der Stad konservéiert gët. Oam Bild erkeent än d'Muttergottes mam Jesuskand am Zentrum, rechts émgee voam Hl. Märtirer Sebastian mat seine Feiler, vom Hl. Benedikt, voam Hl. Willibrord als Prälát mat Mitra a Bëschofsstaf a mam Kand op der Bibel. Lénks neeft der Gottesmamm, di Heilig Famill. Rechts owen, de Wope voam Abt Fisch.

Den Emmanuel Limpach, 72^{ten} a leezten Abt, hoat am spidden 18^{te} Jaouerhonnert de Baurenhof an e gällicht Lostschloass durch den Tiroler Architekt Paul Mungenast am Rokoko-Stil ëmbaue geloss. Dës Bauart beheelt di relativ rationell Struktur voam fransische Barock mat seine symmetrischen Elemënter, seim Dräieeksfronton, mat Wopekartuschen, vermëscht mat verspillten Elemënter wi e generéist Trapenhaus, Geleener am fer forgé mat gekrëngelte Figuren, Supra-Porte-Molereien, Scheef mat op Holz gemoolten allegorischen Szenen, a Stuckdekoren. Et geséit än de Wope voan der Abtei mam dobelkeepigen Adler voan Isterräich, d'Schwurhand an d'Devise *SUB MANU SOLIUS DEI*, an dee vom Abt Limpach. Säin Noam war eigentlich *Ensch*, ma well säi Papp Postmääster zu *Lampech* war, hoan heen a sein Kanner de Noam voan deem Doarf oageholl. De Wope bestät aus em Posthoar mat dräi Stären an em Päerd am Galopp. D'Schloassportal am Aichenholz, tëschent zwu mi klären Diren, verkënnigt a Form voan décken Neel d'Jaouer 1784. Och d'Kabeel guff restauréiert a kumm op en Hiwel op der Hicht voam Landhaus stoen, si feelt op mat hirem typischen Zwiweltuurm, hirer Nisch fär en Statu an och elei dem Wope voam Abt Limpach.

1797 war den Ancien Régime am Duché de Luxembourg eriwer. D'Abtei, déi den angelsächsische Benediktiner-Mönch Willibrord am Jaouer 698 dank äner Donatiunn voan der Äbtissin Irmina voan Trier-Oeren gegrënnt hat, guff als Nationalgout ënner der Fransischer Revolutiunn verstaait. Ongefëier zéin Privatbesëtzer hoan sich bis haut zu Lauterbur d'Klënsch an d'Heen gedréckt: zwinn Ex-Franziskanerpatren, den Dr. Mathias Biver voan Ettelbréck, en iwerzaaigte Republikaner, dee säich mat seiner Fra an der desakraliséierter Kiirch begroawe geloss hoat, hir zwi Jongen, Ingénieure voan der fransischer Firma Saint-Gobain, de Chimist Rodolphe Brimmeyr, Buurgermäster voan Echternach a Presidënt voam Verschinerungsveräin, de fransischen Industrielle Raphaël Bailleau an de Bauer Nicolas Lucas.



D'Kabeel an d'Schloass viroam Kréich. Kollektiunn voam Nicolas Goetzinger. Kuckt: Paul Spang, ECHTERNACH. GESCHICHTE EINER STADT, 1983.

En Hauch voa Mondänitéit a Raffinemënt ass 1935 zu Lauterbur agezogen, wi di fransisch Baronne Thyra Seillière (Neully 1880 – Pariss 1973) den Domaine beim Eechternoacher Notaire Charles Leibfried kauft hoat. Mam Eechternoacher Architekt a Landschaftsgärtner Nicolas Wagener hoat si d'Woanhaus moderniséiert an e fransische Gaouert amenagéire geloss. Si war dräimol bestoat. Hiren ischte Maan, de fransischen Industriellen a Schoklasfabrikant Henri Menier, dee ganz fréi verschäd as, war ënner anerem Propriétaire voam Schloass Chenonceau. D'Famill Menier hoat seiner Wittfra en konfortabel Rënt zougestan, si hoat wertvolle Mobilier gëerwt, deen si voa Pariss op Lauterbur matbroacht hoat. Hiren zwäte Maan war e Wäissruss, de Pierre de Elisseieff. Heen ass gestoarwen, wi hee verséicht hoat, sein Propriétéiten a Russland voan de Bolcheviken erëm ze kréien. Hiren drëtte Maan war de fransischen Acteur a Filmkritiker Richard Pierre Bodin : d'Koppel hoat divorcéiert.



Portrait voan der Thyra Seillière voam berühmte Pariser Fotograf NADAR (Félix Tournachon). Privatkollektiunn.

D'Baronne Seillière hat kä Verméigen voan hirem Papp, em Industriellen, iwerloss kréit. Hir Mamm hoat sich kaum ëm d'Meedche bekëmmert, ma hoat dem Thyra ëmmerhin hire Charme an hir Schinnhät iwerdron. D'Joffer, déi mystisch veranlaagt war, ass e verschidene Klister erzoge geen. An hiner Lewensgeschichte *Oui j'ai aimé ou La vie d'une femme* (Pariss, 1943, zwäet Oplo zu Lëtzebuerg 1958), beschreift si dës Erfarungen bis zum Jaouer 1929. 1947 erscheint an der fransischer Hauptstadt *L'Intelligence du cœur*, en Sammlung voa philosophischen Iwerleeungen, an 1949 *Silhouettes et paysages*, e Band mat Kurzgeschichten an äner Evokatiunn voan hiner Eechternoacher Summerresidënz ënner dem Titel « Le jardin mutilé ». Literarisch Modeller hoat si zu Pariss beginnt an der Persunn voan hiner Tata Jeanne-Marguerite Seillière : si war durch Mariage Princesse de Sagan a kennt vir ënner deem Noam am Marcel Proust seim Romanzyklus *À la recherche du temps per-*



1. November 1960. Benediktiunn voan der Lauterburer Kabeel. Mathilde Thelen, Thyra Seillière, Léon Lommel, Bëschof voa Lëtzebuerg, Jean Pastoret, Deche voan Echternach.

du. En anere Modell war fär d'Baronne den Ernest-Antoine Seillière aus hirer Famill, Mëmber voan der Académie Française.

Zu Lauterbur hoat d'Madame moanch Persinnlichkäten empfang wi de russische Prënz Félix Youssouppoff, deem sein Fra en Neess voam leezten Zar war. De Prënz stung am Rouf, oam Mord voam Grigori Raspoutine, deen de russische Käserhof diabolisch beroden hat, dälgehooll ze hoan. Lëtzebuenger Intellektueller wi den Echternacher Fransischprofessor a Literaturkritiker Charles Becker, de fréiere fransischen Offizéier, Journalist an Auteur Raymond Duguet, deen zu Echternach sein Pensiunn verboacht hoat, de frankophile Lëtzebuenger *homme de lettres* Marcel Noppeney, oder de Philosophiesprofessor a Kulturminister Pierre Frieden ware mat der Madame Seillière a Kontakt. 1960 hoat si d'Schloasskabeel voam Bëschof voa Lëtzebuerg Léon Lommel, voam Kiirchenhistoriker, dem Chanoine Dr. Richard Maria Staud an dem Echternacher Dechen Joseph Pastoret aseene geloss. 1961 war si an der Basilika derbäi beim *Concert de Charité*, deen den ungarische Pianist Gyorgy Cziffra a Präsenz voan der eerwgrussherrzoglicher Koppel Jean a Joséphine-Charlotte organiséiert hoat. 1967 hoat de Prësident voan der Fransischer Republik, de René Coty, e Staatsbesouch zu Lëtzebuerg gemacht, mat äner Etapp zu Echternach. D'Baronne schreift an em Bréif, dat de Prësident sich frëndlich mat hir ënnerhalen hoat, wahrscheinlich bei der Receptiunn an éiser Hauptstadt.

D'Joffer Mathilde Tilly Thelen war der Baronne hir *dame de compagnie*. Am Schloass hat dës Lëtzebuengerin d'Éier, am Abt Limpach seim Zëmmer ze logéieren. D'Joffer Marie Biwer war Léierin, si hat zu Pariss studéiert, guff Schullinspektorin an hoat Chroniken iwer Konst a Kultur publizéiert an der Lëtzebuenger Press. 1964 hoat de Professeur Jean Motch-Mailly zu Pariss d'Bouch *Lettres à une princesse lointaine* publizéiert : et baséiert op Bréiwer voan der Joffer Biwer oan d'Baronne. Der Madame

hire Wonsch, an der Lauterburer Kabeel begroawen ze gen, dee voan de Lëtzebuenger Autoritéiten positiv opgeholl gi war, ass nët an Erfëllung gaang. Si hat Lauterbur zwar kaaft a bezoalt, ma am Régime voam gemeinsame Besëtzt tëscht hir, hirem Brouder Serge an hirem « Compagnon » Marcel Félix de la Harpe, dem Neveu voam Prënz Youssouppoff. Den Här de la Harpe war de leezten Iwerleewenden an hoat d'Immobilie voa Lauterbur gëeerwt. 1977 ass den Domaine oan d'Echternacherin Mélanie Gallo-Schiltz verkaaft geen. Mat hirem Maan, dem Giuseppe Gallo-Schiltz, europäische Fonctionnaire, hoat si d'Gebaier renovéiert a moderniséiert, de Gauert erëm a Fassong broacht. 1996 hoat d'Madame Gallo-Schiltz de Besëtzt oan en auslenisch Famill verkaaft, déi kaum Kontakt mat Echternach gesoucht hoat. 2012 hoat d'Madame Gallo-Schiltz den Domaine zrëckkaaft. Erëm guff investéiert, verschinnert. Rezënt Fotoen voam Mykyta Thill mat äner Dron opgeholl weisen d'Reüssite voan dësen Oarbichten. D'Leit voam Schloass konnten noach e poar Miwelen voan der Baronne behalen. Si hat hire Mobilier hirem *homme d'affaires* Charles Monnom iwerloss, bei deem si an der Schold stung. 1977 kummen en etlich wertvoll Piëcen, Fotelle, Canapé'en, Biller, Gravuren, Bibelot'en, en Tapisserie, a s. w. a Privatkollektiunnen. D'Baronne hat en Virléiff fär de Stil voam 18^{te} Jaouerhonnert, der Zäit voam Abt Limpach.

D'Pariserin Thyra Seillière an d'Echternacherin Mélanie Gallo-Schiltz hoan d'Lauterburer Schloass, d'Kabeel an de Site, wu d'Baukultur an d'Landschaftskultur esu wonnerbar zesoame passen, gerett. Am 21^{te} Jaouerhonnert ass dat an éiser Stad, wu su vill wäertvoll Gebaier moutwëllig ofgeroppt an durch Banalitäten ersat guffen, ze begrëissen. Dénke mir oan en Reflexiunn voam Victor Hugo, dem Auteur voan *Notre-Dame de Paris* : « Èt ginn zwu Saachen an em Gebai : säi Gebraouch a sein Schinhät. Säi Gebraouch gehiëert seim Aigentëmmer, sein Schinhät jidderäm » (« Guerre aux démolisseurs », *La Revue des deux mondes*, 1832). ●

Voam Frank WILHELM, dem PUDEL's Fränk



SuperDrecksKëscht® fir Biirger

De Freideg **18.11.2022** mécht d'SuperDrecksKëscht nees den Tour an eiser Gemeng a steet dann wéi gewinnt vun 7.30 bis 15.30 Auer um Parking a Kack. Weider Datumer fannt Dir um Kalenner fir Offalltrennung.

Diese Produkte können Sie in haushaltsüblichen Mengen bei der SuperDrecksKëscht® abgeben:

Altöle und Fette, Batterien, Farben, Lacke und Lösungsmittel, Energiesparlampen und Glühbirnen aller Art, Medikamente und Spritzen (wenn möglich im Spritzensammelbehälter), Kosmetika, Pestizide,

Reinigungsmittel, Spraydosen, Kleingebinde Bitumen, Datenträger und Druckmedien, Elektro-Haushaltskleingeräte, Feuerlöscher, Gasflaschen (Haushalt), sowie Speiseöle und -fette.

Für größere Mengen an Produkten, wie sie z.B. bei Umzügen oder Hausräumungen anfallen, können sie unseren Abholdienst anfordern.

Bitte kein Styropor und kein Sperrmüll!

www.sdk.lu



Klimabonus

Das neue staatliche Förderprogramm Klimabonus fördert die **energetische Renovierung und den nachhaltigen Wohnungsbau**, fördert Heizsysteme auf Basis **erneuerbarer Energien**, schafft Anreize für Investitionen in **Photovoltaik** und fördert **sanfte Mobilität** und den Kauf von **Elektrofahrzeugen** sowie die Installation von **Ladestationen**.

Informieren Sie sich und:

- ersetzen Sie Ihren alten, mit fossilen Brennstoffen betriebenen Heizkessel durch eine umweltfreundlichere Alternative;
- produzieren Sie sauberen Strom mit Ihren Photovoltaikmodulen und betreiben Sie Ihr Elektroauto;
- denken Sie daran, Ihre Gemeinde und Ihren Energieversorger zu kontaktieren, um sich über zusätzliche Fördermittel zu informieren.

Weitere Informationen finden Sie auf klimabonus.lu

Neutrale und kostenlose Beratung: klima-agence.lu • 8002 11 90



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Co-funded by
the European Union



PacteClimat | EUROPEAN ENERGY AWARD
Ma commune s'engage pour le climat

Klimabonus

Connaissez-vous les aides Klimabonus dont vous pouvez bénéficier pour vos projets durables?

Klimabonus vous aide à financer vos projets de rénovation ou de construction durable, d'acquisition d'un chauffage favorisant les énergies renouvelables, d'une voiture électrique ou encore de production d'énergie.

Si vous envisagez de **construire ou de rénover énergétiquement** votre logement, vous pouvez prétendre à une sélection d'aides financières adaptées.

Les **matériaux d'isolation** pour votre rénovation énergétique sont subventionnés par Klimabonus. L'épaisseur, la conductivité thermique, ainsi que le type du matériau isolant déterminent le montant de la subvention étatique accordée. Par ailleurs, il vous sera dorénavant possible de profiter d'une aide pour une seule mesure de rénovation.

Si vous **planifiez votre nouvelle construction**, informez-vous sur les critères LENOZ (Lëtzebuenger NOhaltegskeet Zertifizierung). Cette certification du ministère du Logement évalue la durabilité d'un bâtiment d'habitation selon les critères suivants: écologie, bâtiment et installations techniques, fonctionnalités. En obtenant la certification LENOZ, vous pouvez profiter des aides Klimabonus pour votre projet de construction durable.

Vous souhaitez **passer à une mobilité durable**? Qu'il s'agisse d'un véhicule électrique avec installation d'une borne de charge privée à domicile, d'une voiture à hydrogène ou d'un vélo, vous pouvez bénéficier d'une série d'aides adaptées.

Par exemple pour l'achat d'une voiture électrique (< 18 kWh/100 km), recevez jusqu'à 8.000 € (jusqu'à 50% des coûts HTVA); pour un cyclomoteur électrique, obtenez jusqu'à 1.000 € et pour un vélo standard ou électrique, jusqu'à 600 € (jusqu'à 50% des coûts HTVA).

Les aides étatiques Klimabonus peuvent également vous soutenir pour **l'installation d'un système de chauffage favorisant les énergies renouvelables ou la production de votre propre électricité**.

Si vous souhaitez opter pour un système de chauffage basé sur les énergies renouvelables et vous débarrasser de votre ancien système de chauffage à combustible fossile, vous pouvez bénéficier d'une série d'aides étatiques. Pour l'installation d'une **pompe à chaleur air-eau ou géothermique** dans un bâtiment existant, vous recevrez jusqu'à 12.000 € d'aides Klimabonus. Pour la nouvelle construction d'une maison unifamiliale, l'installation d'une pompe à chaleur air-eau permet d'obtenir jusqu'à 3.000 €. Peut-être avez-vous fait le choix d'un **chauffage au bois** ou aux granulés de bois, alors vous pourrez percevoir un maximum de 7.500 €. Enfin, 1.500 € seront mis à votre disposition si vous équipez votre chauffage au bois d'un **filtre à particules**.

Toutes les aides sont accordées jusqu'à un maximum de 50% des coûts HTVA.

Deux bonus supplémentaires seront également possibles: d'une part un bonus de 15% pour la mise en place d'un réservoir tampon et d'autre part, un bonus de 30% pour le remplacement d'un système de chauffage fossile ou électrique. De plus, vous pouvez obtenir une aide pouvant s'élever jusqu'à 2.000 € pour l'élimination de la citerne à mazout.

Si vous disposez d'une surface de toit adaptée et bien exposée au soleil, vous pouvez faire installer **des panneaux solaires** sur votre toiture pour produire de l'électricité photovoltaïque. Dans ce cas, Klimabonus interviendra pour financer la mise en place des panneaux nécessaires selon votre choix d'autoconsommer l'énergie produite ou de l'injecter sur le réseau.

Pour tous ces projets, la nouvelle plateforme de Klima-Agence vous permet de simuler toutes les aides disponibles, qu'elles soient étatiques, communales ou mises à disposition par les fournisseurs d'énergie.

Plus d'informations sur: klimabonus.lu

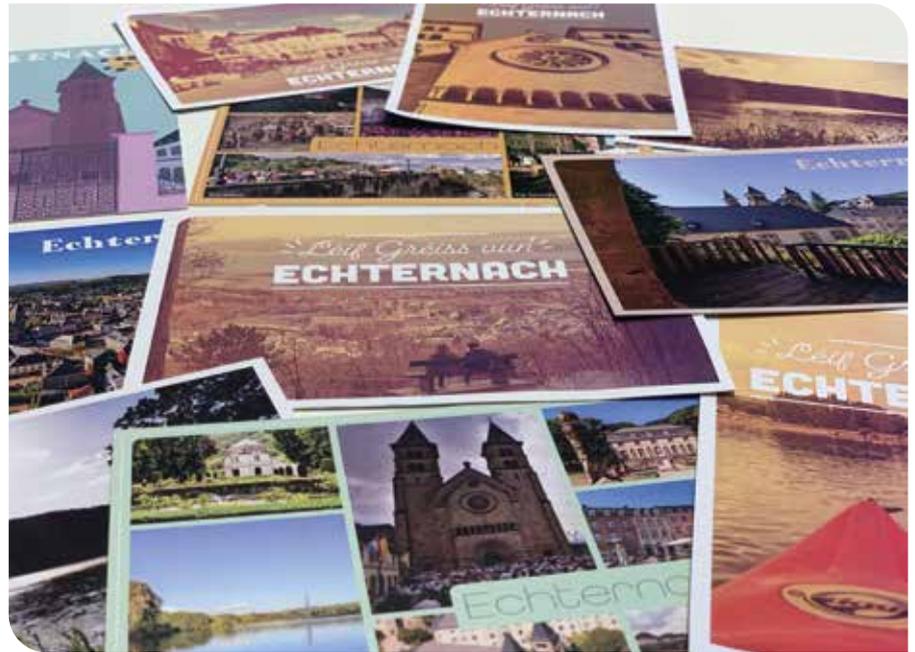
Neue Echternach Postkarten

Ab sofort erhältlich!

Ab sofort können Sie im Tourist Office eine Reihe neuer Postkarten mit verschiedenen Echternach-Motiven erwerben. Ob im Retro-Look, klassisch oder illustriert – bei den elf Motiven ist für jeden Geschmack etwas dabei.

Sie wollen Postkarten in Ihrem Hotel, Restaurant oder Geschäft verkaufen? Dann melden Sie sich per E-Mail oder telefonisch an:

mengstad@stadtmarketing.lu
+352 72 92 22 25. ●



Kunst unter freiem Himmel

Der Schöffenrat der Stadt Echternach hat Kontakt zu dem luxemburgischen Graffiti-Künstler Raphaël GINDT aufgenommen, um ein Projekt mit den Ju-

gendlichen des Echternacher Jugendtreffs CIRJE umzusetzen.

In einer ersten Phase kreierten die urbanen Künstler Graffiti Skizzen, die

dann in einer zweiten Phase auf der Adventure Island sowie im Eingangsbereich des Echternacher Sees umgesetzt wurden. ●



30 Jahre Radio Latina – Live aus Echternach!

26. November 2022 | MARKTPLATZ

Im Rahmen der Feierlichkeiten zum 30. Jubiläum von Radio Latina ist Echternach im November Partnerstadt. Aus diesem Grund ist der Sender am 26. November 2022 mit seinem mobilen Studio vor Ort. Vom Echternacher Marktplatz aus wird dann den ganzen Tag ein Sonderprogramm mit verschiedenen Interviews und Aktionen live ausgestrahlt.

Betriebe und Unternehmen können aufgrund der Partnerschaft für diesen Zeitraum zu vergünstigten Tarifen Werbepackages buchen und sich hierfür direkt mit den Ansprechpartnern von regie.lu in Verbindung setzen.

Kommen Sie vorbei und feiern Sie mit am 26.11.2022 auf dem Marktplatz! ●



Chrëschtbam-Concours 2022 Prix de l'arbre de Noël 2022

Echternach gött festlech

Echternach sucht den schönsten Outdoor-Weihnachtsbaum: Senden Sie uns ein Foto Ihres geschmückten Weihnachtsbaums bis zum 11. Dezember 2022 an: mengstad@stadtmarketing.lu

Alle Weihnachtsbäume werden in einem Fotoalbum auf der Facebook-Seite des Stadtmarketings Echternach vom 12. bis zum 23. Dezember 2022 (12 Uhr) veröffentlicht.

Der Weihnachtsbaum mit den meisten „Likes“ gewinnt Einkaufsgutscheine des Echternacher Geschäftsverbands (UCA Echternach) im Wert von 150 EUR. Der zweite Platz

erhält Gutscheine im Wert von 100 EUR und der dritte Platz 50 EUR.

Teilnehmer: alle Betriebe, Unternehmen und Privatpersonen, die ein Foto eines öffentlich sichtbaren Weihnachtsbaums bis zum 11.12.2022 an mengstad@stadtmarketing.lu gesendet haben. ●

Echternach s'orne

Echternach est à la recherche du plus beau sapin de Noël en extérieur: envoyez-nous une photo de votre sapin décoré jusqu'au 11 décembre 2022 à: mengstad@stadtmarketing.lu

Tous les sapins seront présentés dans un album-photo sur la page Facebook du Stadtmarketing, et ce du 12 au 23 décembre 2022 (12 h).

Le sapin qui reçoit le plus de « Likes » est récompensé avec des bons d'achat de l'Union Commerciale Artisanale Echternach (UCA Echternach) d'une valeur de 150 €. Le 2^{ème} reçoit un bon d'une valeur de 100 € et le 3^{ème} un bon de 50€.

Participants: tous les commerçants, toutes les firmes et toutes les personnes privées, qui envoient jusqu'au 11.12.2022 une photo de leur sapin visible à l'extérieur à mengstad@stadtmarketing.lu ●



Ausstellung | Exposition Esou ginn Helde gebuer

Mittelalterbilder in Luxemburg (19.-21. Jahrhundert)
Perceptions du Moyen Âge au Luxembourg (19^e-21^e siècles)

Im Allgemeinen trägt die Geschichte dazu bei, die Erzählung eines Landes oder einer Stadt zu konstruieren und ihre Identität zu schaffen. In Luxemburg ist es vor allem die mittelalterliche Vergangenheit mit Ihren bedeutenden Figuren, auf die man sich seit dem 19. Jahrhundert beruft. Während in der Hauptstadt vor allem Jang de Blannen, Siegfried oder Ermesinde eine wichtige Rolle spielen, wird Echternach vom Heiligen Willibrord geprägt. In der Kunst oder Architektur, aber auch in Alltagsgegenständen finden sich zahlreiche Spiegelbilder dieser Figuren, die für ihre Tapferkeit, ihre Opfer und ihre Fürsorge für „ihr“ Land bewundert wurden. Diese Darstellungen halten sich bis heute und prägen unsere Wahrnehmung des Mittelalters. Das Lëtzebuerg City Museum und die Stadt Echternach laden dazu ein, eine Auswahl entsprechender Objekte aus verschiedenen Sammlungen in zwei Ausstellungen zu entdecken.

Die beiden Partnerinstitutionen bieten zudem eine Reihe von Vorträgen, Workshops und Besichtigungen rund um das Thema an.

De manière générale, l'histoire contribue à construire le récit d'un pays ou d'une ville et à créer son identité. Au Luxembourg, c'est surtout le passé médiéval et ses grandes figures auxquelles on se réfère depuis le 19^e siècle. Tandis que dans la capitale, les personnages les plus emblématiques sont Jean l'Aveugle, Siegfroid ou Ermesinde, Echternach est fortement marqué par Saint Willibrord. Dans l'art ou l'architecture, mais aussi dans des objets du quotidien, nombreux sont les reflets de ces personnages admirés pour leur bravoure, leurs sacrifices et la sollicitude qu'ils ont accordé à « leur » pays. Ces représentations perdurent jusqu'à nos jours et conditionnent notre perception de l'époque médiévale. Le Lëtzebuerg City Museum et la Ville d'Echternach invitent à découvrir une sélection d'objets correspondants en provenance de différentes collections dans deux expositions jumelées.

Les deux institutions partenaires proposent une série de conférences, ateliers et visites autour de la thématique.

Veranstaltungen | Événements

Samedi | Samstag 22.10.2022
14h00 & 15h30
TRIFOLION Echternach
Visite guidée | Führung

Mardi | Dienstag 08.11.2022
19h00 | TRIFOLION Echternach
Willibrord und die Christianisierung Europas im Frühmittelalter
Vortrag von Dr. Rainer Neu

Jeudi | Donnerstag 10.11.2022
16h00 & 17h30
TRIFOLION Echternach
Visite guidée | Führung

Mercredi | Mittwoch 16.11.2022
19h00 | TRIFOLION Echternach
Engländer, Lëtzebuurger, Europäer? Op de Spuere vum moderne Willibrord-Bild
Konferenz vum Dr. Michel Summer

Mardi | Dienstag 29.11.2022
19h00 | TRIFOLION Echternach
D'Gräfin Ermesinde: liberal, fromm an national
Konferenz vum Dr. Pit Péporté

Jeudi | Donnerstag 08.12.2022
19h00 | TRIFOLION Echternach
„En ass et!“
Live-Sketching Session mam Dr. Michel Summer

Mehr Informationen:
www.echternach.lu

Hier die Programmbroschüre downloaden | Télécharger le programme:



TRIFOLION Echternach
20.10. – 18.12.2022

Donnerstags | Jeudi 14h – 18h
Samstag | Samedi 5.11. + 3.12. 15h – 17h



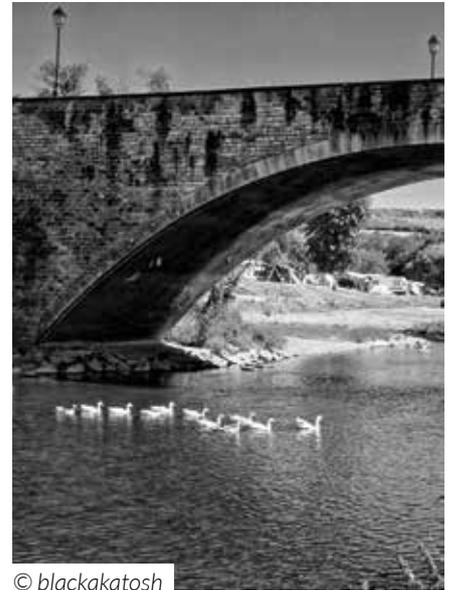
Partnerausstellung | Exposition jumelée
Lëtzebebuerg City Museum
21.10.2022 – 26.02.2023
Infos: www.citymuseum.lu

#Echternach

Eine Auswahl der schönsten Momentaufnahmen von, in und um Echternach auf Instagram! Vielen Dank an die Fotografen! ●



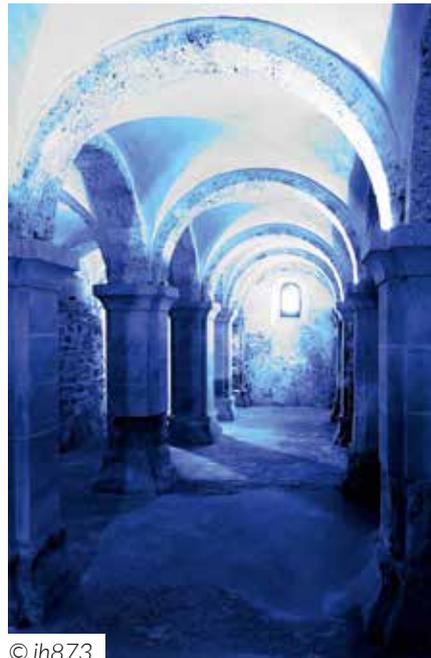
© aloravabe



© blackakatosh



© schnitzgeli



© jh873



© easy.tr



© cathvnoot



© fraubessy



© turnpikecruiser67



Muppenlux

Alles für Hund und Katze



Der B.A.R.F. & HundeShop in der „Route de Luxembourg“ bietet alles für ihre treuen Begleiter.

Das Angebot umfasst den Verkauf von Hunde- & Katzennahrung (B.A.R.F.-Rohfleisch, Fertigbarf, Dosenfutter und Trockenfutter) und Zubehör wie Halsbänder & Geschirre, Trainingsartikel, Spielzeug, Hygieneartikel und Decken. Das umfangreiche Sortiment beinhaltet zudem Futterzusätze, Kräuter und Vitalpilze bis hin zu Energiekarten für eine möglichst naturkundliche und artgerechte Fütterung.

Das Muppenlux-Team bietet eine professionelle Beratung in den Bereichen Hunde- & Katzenernährung, Naturheilkunde und Mycotherapie.

Auf Anfrage können B.A.R.F- & Ernährungspläne, sowie Therapiepläne bei Erkrankungen erstellt werden.

Verpassen Sie auch nicht die regelmäßigen Vorträge zu Themen rund um die Hunde- & Katzensundheit!

„Wir haben einen hohen Anspruch an Qualität und führen ausschließlich hochwertiges Fleisch, Futter und Leckerli ohne Zusatzstoffe und ohne Getreide und naturbelassene Kauartikel. Wir freuen uns zudem, Ihnen eine Auswahl unseres Sortiments im Letzshop anbieten zu können und werden nach und nach das Angebot ausweiten. Finden Sie hier nicht das was Sie benötigen oder wünschen einen Termin zur Beratung, zögern Sie nicht uns per E-Mail zu kontaktieren.“

Öffnungszeiten:

Montag	geschlossen
Dienstag - Freitag	10:00 - 13:00 Uhr 15:00 - 18:00 Uhr
Samstag	10:00 - 14:00 Uhr

MuppenLux
B.A.R.F. & HundeShop
36, Rte de Luxembourg
L-6450 Echternach
T. +352 26 72 12 08
post@muppenlux.com

Dürfen wir vorstellen?

Sie sind neu mit Ihrem Betrieb in Echternach oder Mitglied der UCA Echternach und wollen im nächsten Gemeindeblatt Ihr Angebot vorstellen? Ihre Informationen (Text, Fotos, Öffnungszeiten) können Sie per E-Mail an mengstad@stadtmarketing.lu senden.

Noch kein Mitglied der UCA Echternach? Werden Sie Teil des Geschäftsverbandes und profitieren Sie von tollen gemeinsamen Werbemaßnahmen, Marketingaktionen und Veranstaltungen.

Mehr Informationen & Online-Formular: www.ucaechternach.lu/mitglied-werden ●

Lilynatur

Ökologisch, nachhaltig & umweltfreundlich

Lilynatur ist ein Conceptstore mit nachhaltigen, umweltfreundlichen und plastikfreien Produkten.

Im Shop in der „Rue du Luxembourg“ finden Sie für den ganzen Haushalt das richtige Produkt – für Groß und Klein. Das Sortiment beinhaltet nachhaltige Hygieneprodukte und umweltfreundliche Haushaltsprodukte sowie Kleider und Accessoires.

Sie suchen nach einem Geschenk? Bei Lilynatur werden Sie definitiv fündig.

„Das Thema ökologisch, nachhaltig und umweltfreundlich liegt mir sehr am Herzen. Seit meine 3 Kinder unser Leben bereichern, legen mein Mann und ich noch mehr Wert auf die Auswahl von alternativen, natürlichen und plastikfreien Produkten.“ - Lynn von Lilynatur



Das komplette Sortiment finden Sie auch online unter www.lilynatur.lu



Öffnungszeiten:

Dienstag & Donnerstag	10:00 - 17:00 Uhr
Mittwoch & Freitag	10:00 - 15:00 Uhr
Samstag	10:00 - 16:00 Uhr
Sonntag & Montag	geschlossen

Lilynatur

15, rue de Luxembourg
L-6450 Echternach
T. +352 621 53 33 20
info@lilynatur.de

Nous vous présentons...

Vous avez ouvert un nouveau commerce à Echternach ou vous êtes membre de l'UCA Echternach ?

Si vous souhaitez être publié dans le prochain bulletin communal envoyer vos infos (texte de présentation, photos & heures d'ouverture) par e-mail à mengstadt@stadtmarketing.lu

Vous n'êtes pas encore membre de l'UCA Echternach ? Rejoignez l'union commerciale et profitez de superbes campagnes publicitaires, d'actions marketing et d'événements communs.

Plus d'informations & formulaire en ligne: www.ucaechternach.lu/mitglied-werden ●

Rückblick auf das Braderie-Wochenende in der Abteistadt

GRUSS BRADERIE in Echternach

Ende August mit sehr gutem Shoppingwetter war es wieder soweit: Qualitätsshopping mit interessanten Angeboten bei allen lokalen Geschäften und einmaliges Ambiente in der ganzen Stadt.

Organisiert durch die UCA Echternach hatte die Braderie wieder einmal großen Erfolg und sehr viele zufriedene Besucher und Geschäftsleute.

Es ist besonders erwähnenswert, dass trotz Pandemie und Hochwasser mehrere neue Betriebe in den Jahren 2021 und 2022 ihre Türen in Echternach geöffnet haben. Der Geschäftsverband freut sich sehr darüber, dass viele dieser Betriebe von jungen, motivierten Leuten geführt werden, die neue Ideen umsetzen und zum Beispiel auf Nachhaltigkeit oder auf Wohlfühl-Angebote setzen. Diese neue Dynamik bereichert die Echternacher Geschäftswelt enorm.



Ebenso positiv ist die Entwicklung, dass die meisten von der Flut geschädigten Betriebe wieder geöffnet sind.

Traditionelle, renommierte Geschäfte und neue, alternative Shops, Restaurants, Bistros und viele verschiedene Marktstände mit passender Animation lassen das Braderiewochenende immer wieder zu einer gelungenen Veranstaltung werden. Allen lokalen Besuchern sowie den Touristen macht es immer wieder Freude die Braderie zu besuchen und nach Angeboten zu stöbern – eine Veranstaltung, die nicht in Echternach fehlen darf. Lokal einkaufen und genießen macht Freude.

Der Geschäftsverband bedankt sich herzlich bei allen die an der Braderie teilnehmen und diese möglich machen. ●

ECHTERNACH | 
COMMERCES & ARTISANS

Generalversammlung den 19. Oktober 2022

Dei genau Info fend een geschwënn um Site ucaechternach.lu



IddienSchmëtt „Landtourismus“

D'landeswäit Tourismusinitiativ IddienSchmëtt wëll Entrepreneuren wéi och innovationsfreedeg Entrepreneuren aus dem Tourismus an ugrenzende Branchen mat professionellen a gratis Coachingen dobäi ënnerstëtzen, touristesch Erlernisoffre fir de ländleche Raum zu Lëtzebuerg ze entwéckelen an ze realiséieren.

Ze gewanne gëtt et ee vun dräi Marketingpäck vu Visit Luxembourg!

Interesséiert? Da si mir gespaant op dech an deng Iddien!

Méi Informatiounen op: www.iddienschmëtt.lu



Äert Kand huet Schwiereregkeete beim Léieren? Da wennst Iech un de Super Senior!

Kontakt:
MEC asbl.
T. 26 72 00 35
info@mecasbl.lu
www.mecasbl.lu



Pikler® - Spielraum

Autonom und/aber nicht allein - ist einer der Leitsätze. Den „SpielRaum“ gibt es für 3-24 Monate alte Babys.

Die Pikler® Kurse orientieren sich an der Pädagogik Emmi Piklers. Im Vordergrund der Arbeit stehen Achtsam-

keit und Respekt im Umgang mit dem Kind, dies hilft dem jungen Menschen bei der Begleitung in sein Leben.

Für die Persönlichkeitsentwicklung des Kindes ist ein nicht angeleitetes, freies, selbstständiges Spiel von unermesslicher Bedeutung.

Die Kinder können die Welt in ihrem Tempo entdecken. Sie finden eine ihrem Alter angepasste vorbereitete Umgebung vor, in der sie ihrem Interesse nach Bewegung, Spiel und Ruhe nachkommen können. ●



INITIATIV LIEWENSUFANK
DEBUT DE LA VIE - BEGINNING OF LIFE

Infos zum Kurs in Echternach: Salle Polyvalente | 21-23, Hooveleker Burchmayer | L-6418 Echternach
Dauer: 1,5 Stunden | **Zielgruppe:** Eltern mit Babys (3-24 M.) | **Termine und Anmeldung:** www.liewensufank.lu



Eltereschoul Osten

Wie si mir?

D'Eltereschoul ass e präventive Service vun der Fondatioun Kannerschlass. E gouf am Joer 2002 gegrënnt a riicht sech un all Elteren, déi sech wëlle begéinen, diskutéieren an iwwert Themen vun der Famill an Erziehung austauschen.

Eis Offer

Eltereschoul am presentiel – Offer fir Crèchen, Maisons Relais, Schoulen...

D'Konzept gesäit eng enk Zesummenaarbecht mat sozialen an edukativen Institutionen a Servicer vir, fir d'Elteren do ze begéinen „wou si sinn“. Am Laf vun de Joeren huet sech d'Offer awer diversifizéiert: nieft dem klassischen Owend fir Elteren, sinn och Coursen fir Elteren, Diskussiounsgruppen an „op Mooss geschneidert Projeten“ dobäikomm, déi op d'Besoinne vun de Partnerinstitutionen ugepasst sinn. De Moment hu mir méi wéi 70 Themen zur Auswiel.

Dir fannt se ënner:

<https://www.kannerschlass.lu/fr/nos-services/eltereschoul>

Eltereschoul Doheem – Webinaire fir Elteren

Dat sinn ONLINE-Aktivitéiten, déi zënter August 2020 ugebuede ginn, an e groussen Uklang bei den Eltere fanen. Bis haut hu mir iwwer 30 Themen virbereet, déi vun der Erziehung, dem Familljeliewen oder der Entwécklung vu Kanner handeln an op LU / FR an EN an eise Semesterkatalog programméiert sinn.

Dir kënnt dësen Agenda consultéieren ënner:

<https://www.kannerschlass.lu/fr/nos-services/eltereschoul/agenda> oder wann der eise QR-Code scant:



Eltereschoul Dobaussen – Op der Spillplaz

Säit dem Fréijoer 2021, gi mir och «eraus» fir Elteren ze gesinn. Eis Intervenantë sinn esou op verschidde Spillplazen am Land unzetreffen, fir den Elteren, deene se begéinen e Rotschlo, en Tipp ze ginn oder sech mat hinnen iwwert d'Edukatioun auszetauschen.

Datumer a Spillplaze fannt Dir ënner:

<https://www.kannerschlass.lu/fr/nos-services/eltereschoul/agenda>

E staarkt Team – de Podcast fir d'Elteren

D'Eltereschoul huet och e Podcast an d'Liewe geruff a riicht sech mat dësem Podcast iwwert d'Erziehung a Lëtzebuerger Sprooch un Elteren. Et gi méttlerweil 6 Podcasten. Dir fannt se op eise Site an och op de gängige Plattformen:

<https://www.kannerschlass.lu/fr/nos-services/eltereschoul/publications-medias/podcasts>



Wann Dir eppes mat eis organiséiere wëllt oder méi Informatiounen zu eiser Offer braucht, da kontaktéiert eis ënner:

Eltereschoul/Ecole des Parents Antenne Est

4, Rue Enz | L-5532 Remich | T. 27 07 59 65
eltereschoul-est@kannerschlass.lu



Foto: © Britta Dingeldein

Eltereschoul Doheem

L'École des Parents vous propose le cycle d'activités **Elteren an hir Kanner - Ee staarkt Team:**

Mardi, le 11 octobre 2022 à 18:00

Work-Life-Family Balance – comment s'y prendre (FR)

Lors de cet échange nous définissons le concept de Work-Life-Family-Balance, présentons les défis qui en résultent et échangeons nos expériences.

Donneschdeg, den 13. Oktober 2022 um 18:00

Wann d'Emotiounen iwverkachen (LU)

Wann eisem Kand seng Emotiounen iwverkachen, wësse mir oft net direkt wéi mir reagéiere kënnen. Dir kritt hei e puer konkret Iddien, wéi et geléngt kann, bei staarke Gefiller «Damp ofzeloossen».

Tuesday, 18th October 2022 at 18:00

Understanding parental burnout (EN)

What is burn-out in general and parental burn-out in particular? How does it manifest itself and how can it be prevented or treated?

Lundi, le 21 novembre 2022 à 19:00

Parents et enfants – une équipe d'enfer - Quelques éléments de la parentalité positive (FR)

Quelques outils de la parentalité positive et bienveillante pour accompagner votre enfant à devenir un jeune responsable, respectueux et confiant en ses compétences.

Dönschdeg, den 22. November 2022 um 18:00

Wéi schwätze mir mateneen?

Respektvoll Kommunikatioun an der Famill (LU)

Wéi kënnen mer eis Bedierfnisser a Wënsch ausdrécken ouni déi aner ze verletzen?

Donneschdeg, den 24. November 2022 um 18:00

Stressbewältegung am Familljenalldag (LU)

Wat sinn eis Reaktiounen wa mir gestresst sinn a wat brauche mir an deem Moment fir méi sënnvoll ze reagéieren? Hëllef kënnen Methoden aus der Achtsamkeet...

Mercredi, le 7 décembre 2022 à 18:00

Le repas en famille sans stress (FR)

Existe-t-il des petites astuces pour que ces moments de repas se passent dans une atmosphère agréable pour chacun?

Tuesday, 13th December 2022 at 19:00

Rules and limits in education (EN)

Education means that parents have to set rules and limits to their children, but also have to grant them freedom and liberties.

Toutes les activités sont gratuites.

Inscriptions: eltereschoul@kannerschlass.lu en indiquant le titre et la date de l'activité. Pour accéder à tout notre programme en ligne et en présentiel, scannez le code QR ci-joint:



C'est ici que ça se passe si t'as entre 15 et 30 ans

Si tu n'es plus à l'école et que tu ne sais pas encore quelles seront tes prochaines étapes, alors les ateliers du SNJ pourraient être idéaux pour toi.

À trois endroits du pays, tu peux découvrir ce qu'est l'upcycling et y apprendre différentes techniques pour travailler avec divers matériaux. Tu pourras découvrir ton côté créatif et vivre des moments agréables dans un cadre convivial.

Tu es accompagné par une équipe socio-éducative et des experts. Ensemble, nous préparons et planifions les prochaines étapes de ta vie et t'accompagneons pour que tu te lances. Tu peux également te préparer au mieux pour profiter des autres offres du SNJ (formations, service volontaire, stages). Chez nous, tu peux rapidement et facilement devenir actif!

hey.snj.lu ●



25. Jubiläumsauflage des e-Lake Festivals

Am 2. August-Wochenende (12.-14. 8) fand am Echternacher See die 25. Ausgabe des e-Lake Festivals statt. Bei herrlichem Wetter fanden mehr als 27.000 Musikbegeisterte den Weg in die Abteistadt und feierten an 3 Tagen ein berauschendes Fest. Zu sehen und zu hören gab es rund 40 Bands, Hip-Hop-Crews und DJs. Insgesamt erwies sich die Auflage

demnach als großer Erfolg, welcher auch den vielen Partnern, Sponsoren, den fast 250 freiwilligen Helfern und der Gemeinde Echternach zu verdanken ist. Ihnen gebührt deswegen ein herzliches Dankeschön seitens der Organisatoren. Größere Zwischenfälle im sicherheitstechnischen Bereich konnten auch in diesem Jahr durch das erweiterte Kontingent an Sicherheits-

personal und die gute Zusammenarbeit mit der Police Grand-Ducale und den lokalen Rettungsdiensten vermieden werden.

Die Organisatoren der e-Lake a.s.b.l. werden in den kommenden Wochen die Planungen für die 26. Ausgabe des e-Lake aufnehmen, die vom 11.-13. August 2023 stattfinden wird. ●







Echterlive Festival 2022

ECHTERNACH | 
TRIFOLION

Wir wollen uns hiermit herzlich bei allen Besuchern, Künstlern, Partnern, Sponsoren, Helfern und jedem, der beigetragen hat das Festival Echterlive zu einem unvergesslichen Ereignis zu machen, bedanken!

Nous tenons à remercier chaleureusement tous les visiteurs, artistes, partenaires, sponsors, bénévoles et tout le monde qui a contribué à faire du festival Echterlive un événement inoubliable cette année!

Wir haben einige Eindrücke des Festivals zusammengetragen und freuen uns bereits auf nächstes Jahr. ●

Nous avons rassemblé quelques impressions du festival et nous nous réjouissons déjà de l'année prochaine. ●





ECHTERNACH | 
Stadtmarketing

Steampunk-Convention – La transformation de la Petite Marquise 2022

Die fünfte Ausgabe der Steampunk-Convention Echternach fand wie gewohnt am ersten Augustwochenende statt und versetzte den historischen Stadtkern von Echternach in ein dampfbetriebenes Paralleluniversum. Bei schönstem Wetter flanierten Zeitreisende in wundervollen Roben, Frack und Zylinder durch die älteste Stadt Luxemburgs.

Die liebevoll angefertigten Kostüme, die oftmals handgefertigt sind, spiegeln den Esprit von 1900 wider, einer Zeit, in der Aufbruchstimmung herrschte, Erfinder- und Entdeckergeist im Mittelpunkt standen und Fortschritt die Triebfeder war.

Auf dem Marktplatz luden sorgfältig ausgewählte Stände mit Steampunk

Dekoration, Schmuck, Kostümschneidereien, Hutmachern und Accessoires zum Stöbern und Shoppen ein. Untermauert wurde die besondere Atmosphäre mit mitreißender und standesgemäßer Musik der „Tales of Nebelheim“.

An beiden Tagen versammelten sich die Steampunker zu jeweils drei Foto-shootings an historischen Punkten, um den zahlreichen Fotografen und Besuchern die Möglichkeit zu einem Gruppenshooting zu geben. Die Fotografen und Besucher konnten sich 2022 nach einer zweijährigen Pause auch wieder über das Highlight, den Kostümwettbewerb am Samstagabend, freuen.

Mit über 10.000 Besuchern war diese Convention die bisher am besten besuchte – und das Datum für die **sechste Steampunk-Convention in Echternach** steht schon fest:

5. und 6. August 2023. ●



80 Joer Enrôlement forcé an LCE-Streik

Den 1. September war ee mémorabelen Daag fir lechternach: op den Dag genau virun 80 Joer hun d'Schüler an Professeren aus dem lechternacher Kolléisch gestreikt nodeems de Gauleiter SIMON den 30. August 1942 den Enrôlement forcé vun de Jongen a Meedercher vun de Joergäng 1920 bis 1924 ordonnéiert haat. Den 31. August ware schons Streiken zu Wolz an am Minett. Konsequenzen vum Streik:

1. De Professor Alphonse SCHMIT as verhaft an standrechtlech erschoss gin
2. 3 Professeren sin verhaft gin awer nees fräi geloos gin
3. Schüler sin verhéiert gin an der Villa Pauly an an de Prisons gestach gin
4. 83 Schüler sin fir 3 Méint op Burg Stahlek verschleeft gin an een „Umerziehungslager“
5. 4 Schülerinnen dovun 3 vun lechternach op Adenau/Ahrweiler
6. Vill vun hinnen sin duerno direkt an den „Arbeitsdienst“ an/oder an d'„Wehrmacht“ kumm
7. Vill Schüler a Professeren sin am Krich gefall, an der Gefaangenschaft gestuerwen, erschoss gin oder am KZ ëmkommen
8. De Schüler Raymond PETIT war Matbegrënner vun enger Resistenzorganisatioun an as an enger Schéisserei mat der Gestapo zu Berdorf ëmkommen.

E puer Stechwieder an Erënnerungen un déi dramatesch Episode vum II. WK am lechternacher Lycée op dem Territoire vun der Gemäng lechternach, fir vill lechternacher Jongen a Meedercher.

Mir dürfen net vergiessen!

André HARTMANN

Präsident vun der Amicale des Enrôlés de Force – Victimes du Nazisme, Sektoun lechternach an Ëmgegënd ●

Itinéraire en souvenir de la résistance 1^{er} septembre 1942



Itinéraire en souvenir de la résistance 1^{er} septembre 1942
Am Heerst 1942 haan d'Student(in)nen a Professeren aus dem Echternacher Kolléisch sich gint d'Nazis gestallt. Amplatz an d'Klass ze gon, haan en hannerf Stüdinten a véier Studentinne sich am Abeltief versammelt a sôn durch de Park, iwer d'Souepromenad bis an d'Hollay bei Bôertref getrippelt, fir net an d'Grëpp vooan der Gestapo ze falen. Daf haf batter Folgen: Standgesicht, Prisons, Verhéier an de Villa Pauly. De Professor Alphonse SCHMIT as zum Dudd verurteilt gien an d'Schüler sôn an en „Ezëhlungsager“ op d'Burg Stahlek oder Adenau

(D) kommt. En aner Beapill voo Resistéiz war de Raymond PETIT, e Stüdint am Echternacher Kolléisch, deen d'Leitbuenger Patriote Liga (L.P.) gegrënt hat an, verballt vooan der Gestapo sich selwer geostert haot fir sôn Kameraden net zo

Der Weg des Widerstandes 1. September 1942
Nach Verkündigung der Zwangsrekrutierung der Luxemburger in die Wehrmacht, boten die Professoren und Schüler(innen) des Echternacher Gymnasiums den Nazis Widerstand. Anstatt in die Klassenräume zu gehen, versammelten sich etwa hundert Schüler und vier Schülerinnen im Abeltief und marschierten durch den Park auf der Souepromenade bis zur Hollay in der Nähe von Berdorf, um einer Festnahme durch die Gestapo zu entgehen. Die bitteren Folgen blieben nicht aus: Standgericht, Gefängnis, Verhör in der Villa Pauly. Professor Alphonse SCHMIT wurde zum Tode verurteilt und die Schüler wurden ins Erziehungsager auf Burg Stahlek und die Mädchen nach Adenau geschickt. Ein anderes Beispiel von Widerstand gegen die Nazis bot der Gymnasialschüler Raymond PETIT, welcher die Widerstandsbewegung „Luxemburger Patrioten-Liga“ gegründet hatte und von den Nazis umgingt, den Freitod wählte, um seine Kameraden nicht zu verraten.

Zum Andenken an den Widerstand der Professoren und Schüler des Echternacher Gymnasiums gegen die Nazi-Unterdrückung.



REKAP PETIT - Joseph
Wohnort: Echternach
Geb. 24.10.1920
Geb. St. 1241/241111
Luxemburg, den 4. September 1942

an der Strafverfolgungsinstanz
des

REKAP PETIT
REKAP PETIT, geboren am 24. Oktober 1920, wohnt in Echternach, an einem Schulort.

Die Frau [Name] hat, in Folge der die Verhaftung des besagten Schülers auf die Verurteilung eines Standgerichts bekannt war, an einem Standgericht hingerichtet und durch diese Verurteilung die andere Schüler des Lycées in Verurteilung verurteilt. Die Frau hat aus einem Grund zu darf gemessen werden.

Wegen Verfall hat bewiesen, dass die Frau in der Lage war, ihren Mann zu unterstützen. Diese zu bewahren, der Schlichter hat, für den die Frau die Straftat begangen hat, aber nicht mehr als Straftäterin angesehen wird. Die Frau wurde nach einer Straftat wegen der Straftat gegen die Straftat verurteilt. Die Frau hat die Straftat begangen und die Straftat begangen. Die Frau hat die Straftat begangen und die Straftat begangen.



Standgericht
Das gegen [Name] im Standgericht
am 1. September 1942 abgeurteilt
wurde, ist durch die Verurteilung
des [Name] am 1. September 1942
auf [Name] übertragen.

Das Standgericht
wurde am 1. September 1942
auf [Name] übertragen.



En néit Gefier fir d'Echternocher Spidol

Zenter 17 Joer engagéiert sech d'Amicale „Echternocher Spidol“ fir d'Pensionnaires vum Hospice Civil Echternach (Echternocher Spidol).

Niewent enger Cafeteria déi all Woch organiséiert gëtt, sinn pro Joer ongeféier 30 weider Aktivitéiten wéi Ausfluch, Concerten & Fester, an Zesummenaarbecht mat der Direktioun vum „Spidol“, organiséiert ginn.

Duerch d'Covid-19 Pandemie, an déi domadder verbonnen Restriktiounen, war et de Memberen vun der Amicale net méi erlaabt am Haus aktiv ze sinn. Am klengen, interne Kader sinn zwar wieder Concerten, Themenowenter an Shopping-Touren organiséiert ginn, allerdéngs ouni d'Participatioun vun der Amicale.

Och wann eng physesch Präsenz net méi méiglech war, ass awer wäert drop geluecht ginn fir dës soziokulturellen Aktivitéiten finanziell ze ënnerstëtzen.

No méi wéi 2 Joer konnt d'Amicale „Echternocher Spidol“ den 27. Juli 2022, ënnert dem Respekt vun den aktuell gëltegen Restriktiounen, hier

Generalversammlung am Spidolsgart organiséieren.

Bei dëser Geleeënheet huet de Comité vun der Amicale dem „Spidol“ de Schlëssel vun engem neien Mercedes V-Klasse inkl Embau fir Rollstill am Wärt vun 81.000,-€ iwwerreicht.

De Comité huet all de Familljen, déi an de leschte Joren den Don vir hier léif Verstuerwen der Amicale zoukomme gelooss hunn, Merci gesot. Nëmme duerch déi generéis Gesten war et méiglech dem „Spidol“ dësen Auto ze finanzéieren. Dësen Cadeau mécht et méiglech dat méi Léit un den ree-

gelméissegem Ausfluch deelhuefen kennen.

D'Bewunner, d'Personal, d'Direktioun an de Verwaltungsrot vum Echternocher Spidol soen der Amicale „Echternocher Spidol“ villmools Merci fir dee generéis Don an hoffen ganz geschwënn nees vill gemeinsam Aktivitéiten organiséieren ze kennen. ●



Mme Lydie Weis – Trésorière « Amicale Echternocher Spidol » & M Adrien MOES – Directeur « Spidol Echternoch »



Comité « Amicale Echternocher Spidol »

Basilikachouer

No langen iwer zwéi Joren, wou et onméiglech war sou eppes z'organisieren, hat den Basilikachouer endlech rem d'Gelééhét an d'Fréd, bei dem Mega Concert am Trifolion « der Geiger von Echternach », organiséiert vum Ambitus ënnert der Lédung vum Pierr CAO, matzewirken.

Ausserdém hunn sie och den Gedenkowend un d'Flutkatastroph an der Basilika vum 14/07/2022 gesanglech matgedron. Den an der Generalversammlung vum 21/04/2022 neigewielten Comité hofft op vill weider sou schéin Optretter an der Zukunft. ●



Vorstellung des Wanderweg E4

Geschichte des Wegs

In Echternach gibt es drei lokale Wanderwege: der E5 führt um den Echternacher See und den Thoull Hügel, der E1 verbindet Echternach mit Berdorf und der E4 verläuft in einer Schlaufe bis nach Weilerbach.

Der Startpunkt des E4 lag ursprünglich an der N10 nach Diekirch, zwischenzeitlich verlegte man den Start an den alten Bahnhof von Echternach und 2022 fand er endgültig seinen Platz an der Sankt Willibrordus mitten in der Altstadt von Echternach.

In Zusammenarbeit mit dem Regionalen Tourismusverband wurde die Wegführung des E4 überarbeitet und der Weg neu beschildert.

Schwierigkeit: mittel
Strecke: 11 km
Dauer: 3:20 h
Start und Ziel: Basilika Echternach

Nächstgelegene Bushaltestelle:

Echternach, Lycée (500 m)

Nächstgelegener Parkplatz:

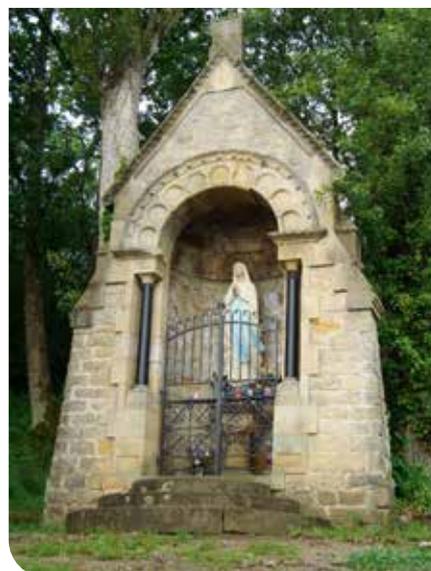
Parkplatz A Kack (500 m)

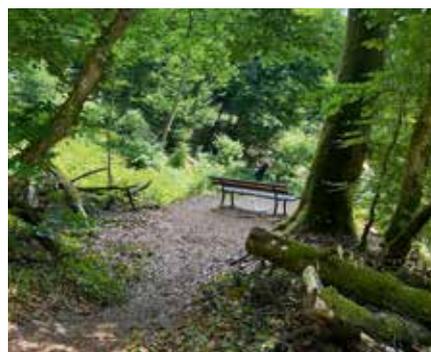
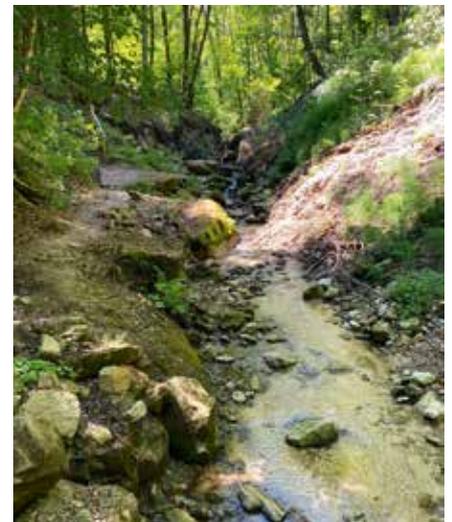
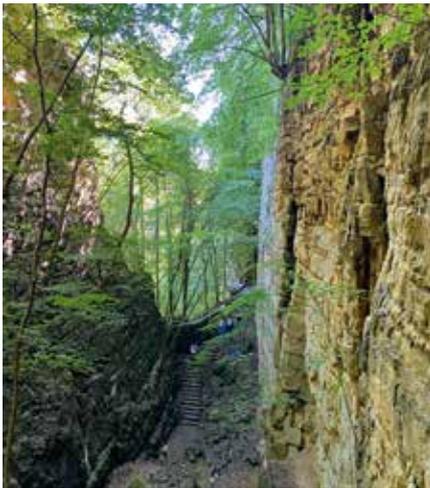
Kurze Beschreibung

Der lokale Rundwanderweg E4 verbindet die älteste Stadt Luxemburgs mit einem der geologischen Highlights der Region. Zwei spektakuläre Aussichten gibt es on top. Der Weg beinhaltet einige anspruchsvollere Passagen, wie der Anstieg zum Trooskneppchen, die Treppen in der Wolleffschlucht und der Abstieg von der Geierslee.

Wegebeschreibung

Los gehts an der Basilika, mitten in der Altstadt von Echternach. Man läuft über den Marktplatz, die Rue de la Gare hinunter und dann geht es links steil den Berg hinauf zum „Trooskneppchen“. Für den anstrengenden Aufstieg wird man mit einer einmaligen Aussicht auf Echternach belohnt.





Etwas später folgt dann schon das zweite Highlight: die Wölfsschlucht. Die Wölfsschlucht ist eine steil abfallende, glatte Felsspalte, durch die sich der Wanderweg windet. Ist die Schlucht durchquert sind kleine Abstecher auf die Aussichtspunkte „Paulsplatte“ und „Bildcheslee“ besonders zu empfehlen.

Weiter geht es auf naturbelassenem Pfad durch den Wald bis der E4 die CR 364 quert. Nicht verpassen sollte man die „Geierslee“, ein Aussichtspunkt, von wo man einen weiten Blick über das Sauerthal hat.

Im Spelzbësch folgt der Weg der Beschilderung Richtung Weilerbach bis

zum Abstieg zur Route de Diekirch. Über eine Metalltreppe geht es auf dem Sauerpfad Richtung Echternach um am Flussbett des Aesbach rechts abzubiegen und durch das renaturierte Aesbach-Tal den Berg hochzusteigen. ●



Fotos: © Caroline Martin / Anne Lommel

Mount vum Bongert



Der Natur- & Geopark Mëllerdall feiert seine Streuobstwiesen und lokalen Produkte

Wer an die Region Müllerthal denkt, denkt meist an atemberaubende Felslandschaften und geologisch wertvolle Plätze. Charakteristische Bestandteile der Region des Natur- & Geopark Mëllerdall sind darüber hinaus aber auch die Streuobstwiesen (lux.: „Bongerten“). Diese gehören zum kulturellen und natürlichen Erbe und prägen die Region auf vielfältige Weise. Seit jeher wird das hochwertige Obst der „Bongerten“ für die unterschiedlichsten Zwecke genutzt. Auch heute noch veredeln lokale Produzenten das Obst der „Bongerten“ zu leckeren und regionaltypischen Produkten von sehr hoher Qualität (Apfelsaft, Edelbrände, Apfelwein u.v.m.). Aus

diesen Gründen hat sich der Natur- & Geopark Mëllerdall dazu entschlossen, seit 2020 den „Mount vum Bongert“ jährlich zu organisieren. Dieser findet in diesem Herbst von Mitte September bis Mitte Oktober statt und lädt dazu ein, die Streuobstwiesen des Müllerthals aus den verschiedensten Perspektiven zu entdecken.

Kulinarische Highlights

Während des „Mount vum Bongert“ bieten verschiedene Restaurants der Region sogenannte „Bongerten“-Menüs an. Das Besondere daran: die Menüs werden vor allem mit regionalem Obst und veredelten Obstprodukten zubereitet. Die „Bongerten“-Menüs werden unter anderem im Aal Eechternoach und Carli's Coffee in Echternach angeboten.



Pflückaktion

Wer selbst keinen Apfelbaum besitzt aber gerne bei der Ernte helfen möchte, kann sich an einer Pflückaktion beteiligen. Als Belohnung dürfen die Teilnehmer einen Teil der gepflückten Äpfel zum Verzehr mit nach Hause nehmen.

Tradition

In der Region verarbeiten verschiedene Keltereien, Brennereien, Cidre- und Sekthersteller sowie Marmeladen- und Dörrobstanbieter eine Vielzahl an Produkten rund um die „Bongerten“. Diese sind in zahlreichen lokalen Geschäften erhältlich.

Bei den traditionellen Vizfesten können Sie frischen Apfelsaft kosten und sich von den schmackhaften Äpfeln der Region überzeugen lassen. Somit können Sie am zweiten Oktoberwochenende das Vizfest der Guiden a Scouten in Echternach besuchen.

Weitere Details sowie das gesamte Programm des „Mount vum Bongert“ finden Sie auf <https://www.naturpark-mëllerdall.lu/mount-vum-bongert-2022/> ●





ECHTERNACH | 
TOURIST OFFICE

Rückblick Echternach Summer Tours

Das Echternach Tourist Office hat während der Sommersaison 2022 verschiedene geführte Touren für Einzelpersonen in Echternach organisiert.

Die Touren waren für die Teilnehmer gratis und wurden in verschiedenen Sprachen angeboten. Auf dem Programm standen die klassischen Sehenswürdigkeiten der Stadt Echternach wie die St. Willibrordus Basilika, die Außenanlagen der früheren Benediktinerabtei und der mittelalterliche Marktplatz. Während der Tour mit der „Pärdskutsch“ lernten die Gäste die mittelalterlichen Gassen von Echternach kennen.

In Zusammenarbeit mit der Regionalen Musikschule organisierte das Echternach Tourist Office Führungen zum höchsten Punkt des Kirchturms der Basilika.

Bei der Echternach City Promenade zeigte sich Echternach von seiner weltlichen Seite. Die alte Stadtmauer und die Geschichte des Echternacher Porzellans waren Thema auf dieser Tour. An Pfingstmontag führten die Guides die Gäste durch Geschichte und Gegenwart der zum immateriellen Weltkulturerbe der UNESCO gehörenden Echternacher Springprozession. ●



La 32^{ème} Charly Gaul

Der Radsportverein ACC Contern organisierte dieses Jahr am 4. September in Zusammenarbeit mit der Stadt Echternach zum 32. Mal das Jedermannrennen „La Charly Gaul“. Hauptziel der „Cyclo sportive“ ist es, den legendären luxemburgischen

Radrennfahrer Charly Gaul zu ehren. Jedes Jahr bewegt dieser Wettkampf zwischen 500 und 1 000 Radsportler zum Mitmachen. Die zahlreichen anspruchsvollen Steigungen durch den Norden des Landes und durch die kleine Luxemburger Schweiz, für die

die Rundfahrt Charly Gaul berühmt ist, sollen dabei dem Radsportleridol gerecht werden und an dessen Erfolge erinnern. Ankunft und Ziel zugleich ist dabei seit dreizehn Jahren die Stadt Echternach. ●



Jeunes Mamans Echternach Saison 2022/2023



Lundi / Monday / Segunda-feira / Montag:

Zumba Fitness
Erwachsene / Adultes / Adultos 19h00

Vendredi / Friday / Sexta-feira / Freitag:

Zumba Fitness
Erwachsene / Adultes / Adultos 19h00

Samedi / Saturday / Sábado / Samstag:

Zumba
Enfants / Kids / Crianças / Kinder 10h30

Votre contact pour plus d'informations ou questions / Seu contato para mais informações ou dúvidas / Your contact for further information or questions / Ihr Kontakt für weitere Informationen oder Fragen:

jmechternach@hotmail.com oder
GSM 621 199 327 ●



D'Union Sportive Echternach war zu Neuchâtel um Eurogym



Vum 10.-14 Juli war Eurogym zu Neuchâtel an der Schwäiz, et hunn 3000 Jugendlecher vun 12-18 Joer aus 21 Natioune mat gemaach.

D'Union Sportive Echternach huet mat 14 Turnerinnen, 2 Trainerinnen an 8 Leit vum Comité deel geholl. Turnerinnen hunn eng Choreographie ënnert der Leedung vum Kristina Wittal an Xiomara Luca bei de City Performan-



ces opgefouert. Mueres ware Sie bei de Workshops aktiv.

Et war eng ustrengend awer schéi Rees, an d'Meedeche hu flott Erfahrung gemaach. Turnerinne soen der Gemeng lechternach e grouse Merci fir hier Ënnerstëtzung. ●

Martine Hentges

Volleyball Eagles Echternach



Ënnerstëtzt d' Volleyball Eagles Echternach an der Saison 2022/2023 mat hiren 2 Ekippen an der Novotel League

Programm a mei Informatiounen: **volleyball echternach**



Abonneirt eis op Facebook an Instagram



Den Volleyball Echternach proposeiert Trainerer an alle Kategorien. Vun 6 Joer un, ass jiddferen wellkomm.

Besicht eis op **volleyball-echternach.lu** oder op de soziale Medien fir méi Informatiounen.

Résultat du recensement des nids d'Hirondelles de fenêtre 2022

dans la commune d'Echternach et les communes voisines de Berdorf et Consdorf

Dans l'édition d'été du bulletin communal, un appel de la section natur & ëmwelt Mëllerdall a été adressé aux habitants pour contribuer à un recensement des nids d'Hirondelles de fenêtre et d'Hirondelles rustiques dans la commune d'Echternach. Parallèlement, un appel similaire a été lancé aux habitants des communes de Berdorf et Consdorf. Alors que presque aucun nid d'Hirondelle rustique n'a été signalé, nous avons reçu de nombreuses indications concernant des nids d'Hirondelles de fenêtre, de sorte que nous pouvons publier ici le résultat pour cette espèce.



Recensement des nids d'Hirondelles de fenêtre 2022	Nombre de nids intacts recensés	Dont occupés avec certitude
Echternach	56	41
Berdorf	33	21
Consdorf	127*	35
Total	216	97

Nous tenons à remercier tous ceux qui ont répondu à notre appel et nous ont fait part de leurs observations.

Un merci spécial à ceux qui essaient de cohabiter avec les hirondelles et apportent ainsi une précieuse contribution à la préservation de la biodiversité. ●



Foto: © A. Kontler

* Dans la commune de Consdorf, le nombre de nids trouvés est si élevé puisque 72 nids en béton y ont été installés. Seuls 13 de ces nids artificiels étaient occupés en 2022.

Exposition Solange Neumaier Meine Kunst in Form und Farbe



Diverse Ausbildungen:

Erny Ersfeld-Luxembourg
Claudia Weicker-Deutschland
Christophe Poissonnier-Luxembourg

Meine Werke in der Öffentlichkeit:

Gemeinschaftsausstellungen mit dem Malstudio von Erny Ersfeld.
2014 meine erste eigene Ausstellung im Haus des Phönix in Grügelborn-Deutschland.

2017 und jetzt 2022 in der Galerie Denzelt in Echternach-Luxembourg.

Eine besondere Freude für mich, weil es meine Geburtsstadt ist.

Die Malerei gehört zu meinem Leben, sie inspiriert mich, schenkt mir Ruhe und Kraft. Sie ist ein Ausdruck von mir, den ich gerne weitergebe an Menschen die Freude daran haben. Die Resonanz bestimmt die Wirkung. Deshalb sind Weiterbildungen für mich Entwicklung damit die Vielseitigkeit hervortreten kann.

Solange Neumaier, August 2022 ●

Manifestatiounskaleener 10+11/2022

OCTOBRE	02.10.	Echter'Classic Festival: 1 ^{ère} Lauréate du Concours Reine Elisabeth 2022	TRIFOLION Echternach
	03.10.	Echternach City Promenade	Tourist Office
	04.10.	Echter'Classic Festival: Jonathan Scott	Basilique
	06.10.	Echter'Classic Festival: ensemble reflektor & Sven Helbig	Basilique
	07.10.	Echter'Classic Festival: Elisabeth Schilling & Lucilin: ITA INFINITA / BACH & PRESENT	TRIFOLION Echternach
	08.10.	Echter'Classic Festival: Sabine Weyer	Sts Pierre & Paul
	08.10.	Echter'Classic Festival: Takeover! Ensemble feat. Max Mutzke	TRIFOLION Echternach
	08./09.10.	Vizfest	Place du Marché
	09.10.	Journée de commémoration nationale	Monument aux Morts
	09.10.	Echter'Classic Festival: Sinfonietta Echternach	TRIFOLION Echternach
	09.10.	Echter'Classic Festival: cantoLX & B'Rock	Basilique
	12.10.	Marché mensuel	Place du Marché
	12.10.	Trifo Littéraire: Trio Dora & Fabienne Hollwege, Danielle Roster: Clara Schumann – Von ewiger Liebe	TRIFOLION Echternach
	15.10.	Randonnée guidée d'une journée avec dîner autour d'Echternach	Auberge de jeunesse
	15.10.	Sister Soul	TRIFOLION Echternach
	19.10.	Vernissage: Esou ginn Helde gebuer	TRIFOLION Echternach
	20.10.-18.12.	Ausstellung Esou ginn Helde gebuer	TRIFOLION Echternach
	22.10.	Deluxe Serie: IGUANA 2.0	TRIFOLION Echternach
	22.10.	Visite guidée: Esou ginn Helde gebuer	TRIFOLION Echternach
	23.10.	Race for the Cure	Centre Récréatif / Lac
24.10.	Trifo Littéraire: Jemp Schuster & Claire Parsons: Bluttsëffer & Ouereschlëffer	TRIFOLION Echternach	
30./31.10.	Héngerhautgeschichten - Betsy Dentzer & Louisa Marxen	TRIFOLION Echternach	
NOVEMBRE	03.11.	Lizz Wright	TRIFOLION Echternach
	06.11.	Wanderung an d'Hubertusmass	Tourist Office
	06.11.	Der Nussknacker	TRIFOLION Echternach
	08.11.	Willibrord und die Christianisierung Europas im Frühmittelalter	TRIFOLION Echternach
	10.11.	Visite guidée: Esou ginn Helde gebuer	TRIFOLION Echternach
	11.11.	Echternach City Promenade	Tourist Office
	12.11.	Robotik-Workshop für Kinder	TRIFOLION Echternach
	14.11.	Trifo Littéraire: Elise Schmit & Nora Wagener	TRIFOLION Echternach
	16.11.	Englänner, Lëtzebuerger, Europäer? Op de Spuere vum moderne Willibrord-Bild	TRIFOLION Echternach
	18.11.	Remise de diplômes aux lauréats de l'année scolaire 2021/2022 de l'École régionale de musique de la Ville d'Echternach	TRIFOLION Echternach
	19.11.	Journée des nouveaux arrivants	TRIFOLION Echternach
	19.11.	Up-& Recycling Schmuckatelier	TRIFOLION Echternach
	20.11.	Ding, Dong, Toktoktok! - Dan Tanson & Ensemble Traffik Klassik	TRIFOLION Echternach
	22.11.	The Tap Pack	TRIFOLION Echternach
	26.11.	Echter'World Festival: Luísa Sobral & Rita Payés	TRIFOLION Echternach
	27.11.	Chrëschtbazar	Servior am Schleeschen
	27.11.	Echter'World Festival: Mísia	TRIFOLION Echternach
29.11.	D'Gräfin Ermesinde: liberal, fromm an national	TRIFOLION Echternach	

Wochenmarkt: jeden 2. Mittwoch im Monat von 9-13 Uhr.

Veranstaltungsreihen im Oktober & November

Séries de manifestations en octobre & novembre

02. – 09.10.2022

Echter'Classic Festival

Das Echter'Classic Festival bringt über mehrere Tage kammermusikalische Klänge, Barockmusik noch viel mehr nach Echternach. Die Konzerte finden an verschiedenen Spielstätten der Stadt Echternach statt, so beispielsweise im TRIFOLION Echternach, der Kirche Sts. Pierre & Paul sowie in der Basilika.

Pendant plusieurs jours, le festival Echter'Classic apporte à Echternach des sons de musique de chambre, de la musique baroque et bien d'autres encore. Les concerts ont lieu dans différents espaces de la ville d'Echternach, comme le TRIFOLION Echternach, l'église Sts. Pierre & Paul et la Basilique St. Willibrord.

- 02.10.** 1^{ère} Lauréate du Concours Reine Elisabeth 2022
- 04.10.** Jonathan Scott
- 05.10.** ensemble reflektor & Sven Helbig
- 07.10.** Elisabeth Schilling & Lucilin: Ita Infinita / Bach & Present
- 08.10.** Sabine Weyer
- 08.10.** Takeover! Ensemble feat. Max Mutzke
- 09.10.** Sinfonietta Echternach
- 09.10.** cantoLX & B'Rock

ECHTERNACH | 
TRIFOLION

Trifo littéraire

Die Literaturreihe richtet den Blick auf die Vielfalt literarischer Genres und macht sie in verschiedenen Formen erlebbar. Auf dem Programm stehen Autorinnen- und Autorenlesungen mit anschließenden Talks & Diskussionen, szenische Lesungen oder interdisziplinäre Projekte, die Literatur und andere Kunstformen zusammenbringen.

La série littéraire met l'accent sur la diversité des genres littéraires et permet de les découvrir sous différentes formes. Le programme comprend des séances de lecture suivies de discussions et de débats, des lectures scéniques et des projets interdis-



ciplinaires qui réunissent la littérature et d'autres formes d'art.

- 12.10.** Trio Dora & Fabienne Elaine
Hollwege, Danielle Roster:
Clara Schumann – Von
ewiger Liebe
- 24.10.** Jemp Schuster & Claire
Parsons: Bluttséffer &
Ouereschléffer
- 14.11.** Elise Schmit & Nora Wagener
- 05.12.** Florence Sunnen &
Lambert Schlechter

26. - 27.11.2022
Echter'World Festival

2022 geht das Echter'World Festival bereits in seine zweite Ausgabe. Am Wochenende des 26. und 27. Novembers können sich Besucher bei der diesjährigen Edition von fulminanten Auftritten der Sängerin und Eurovision-Gewinnerin Luísa Sobral und der Fadista Mísia, aber auch der jungen Spanierin Rita Payés mitreißen lassen.

En 2022, l'Echter'World Festival en sera déjà à sa deuxième édition. Le week-end du 26 et 27 novembre, les visiteurs de l'édition de cette année pourront se laisser emporter par des performances éblouissantes de la chanteuse et gagnante de l'Eurovision Luísa Sobral et de la fadista Mísia, mais aussi de la jeune Espagnole Rita Payés.

- 26.11.** Luísa Sobral | Rita Payés
- 27.11.** Mísia



Infos & Tickets:

www.luxticket.lu oder

Ticketservice Echternach
2, Porte Saint Willibrord
L-6484 Echternach

T. +352 26 72 39 500
(Mo-Fr 13-18 Uhr)
ticket@ticketing.lu
www.trifolion.lu



Cine Sura Halloween Special
Montag 31.10.2022 ab 17:30 Uhr im Ciné Sura
2 Horrorfilme, ein tolles Halloween Büffet, unser mittlerweile berühmtes Hexenchilli, eine tolle Deko, Spiele mit tollen Gewinnen, ein Kostümwettbewerb, und jede Menge Spaß erwartet unsere Gäste bei diesem schaurigen Event.
Reservierung ab sofort:
Tel: +352 72 88 78 / email: cinesura@gmail.com

Ciné Sura FRÜHSTÜCKSKINO
Jeden 1. Sonntag im Monat
Ein Film für die ganze Familie und ein abwechslungsreiches, reichhaltiges Frühstück.

Mit Croissants, Schokocroissants, Donuts, belegten Brötchen, Eiern, Obst, Mini Pancakes, warmen Mini-Würstchen, Kaffee, Tee, Orangensaft, Schokomilch, und mehr.

Der Preis pro Person beträgt 15,- €, dies beinhaltet den Film (8,- €) und das Frühstück (7,- €).
Bei Überlänge + 1,00 €

Das Sura öffnet gegen 10:00 Uhr!
Um 10:30 Uhr startet dann der Film

Stage d'escalade pour enfants

LUXEMBOURG
YOUTH HOSTELS
lu



Du 2 au 4 novembre 2022

Auberge de jeunesse Echternach

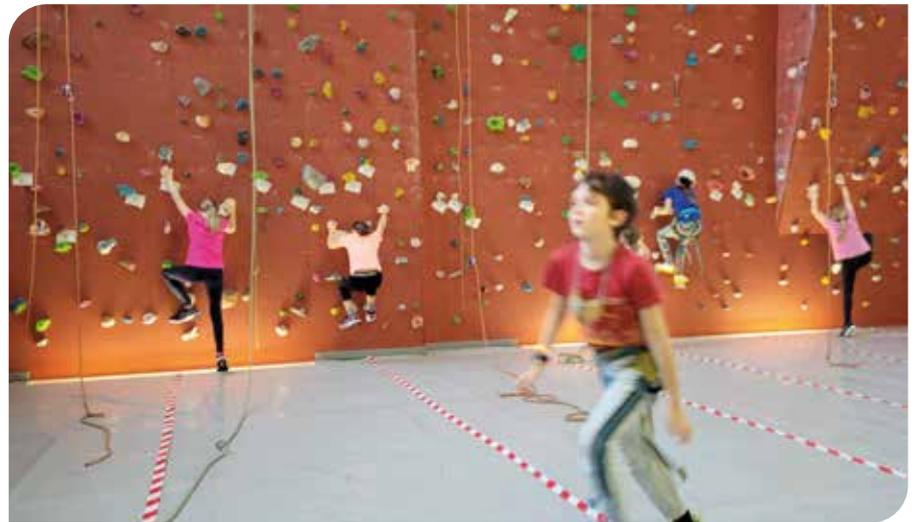
A la recherche d'action, de sport et d'amusement pour vos enfants durant les vacances de la Toussaint ? Alors, inscrivez-les vite au camp d'escalade de l'auberge de jeunesse d'Echternach. Les enfants actifs entre 10 et 12 ans découvriront du mercredi 2 au vendredi 4 novembre ce sport au mur d'escalade interne de 14 mètres de hauteur. Les coachs professionnels expliquent la bonne technique ainsi que le système d'assurage. Escalade de caisses, soirée films et jeux ainsi que feu de camp et activités d'aventures sont aussi au programme.

Etant donné que les places sont limitées, l'inscription au préalable est obligatoire.

Langue du cours: Luxembourgeois

Prix par enfant: 295 € (prix standard pour les non membres)*

Inclus dans le prix sont trois jours d'escalade encadrés par une équipe professionnelle, la location du matériel d'es-



calade et deux nuitées en dortoir en pension complète et sous supervision.

** réduction pour les détenteurs d'une carte de membre des auberges. Tout habitant luxembourgeois peut devenir membre de notre association. Ceux qui ne sont pas encore membres peuvent demander leur adhésion à l'avance et ainsi économiser beaucoup. La carte peut être demandée directement en ligne sur le site internet: www.youthhostels.lu*

Lieu du cours:

Auberge de jeunesse Echternach ●

Plus d'informations et inscriptions:

Les Auberges de Jeunesse Luxembourgeoises a.s.b.l.
Centrale administrative

T. (+352) 26 27 66 200
animation@youthhostels.lu

www.youthhostels.lu

Randonnée guidée d'une journée avec dîner autour d'Echternach

Samedi, le 15 octobre 2022

Auberge de jeunesse Echternach

Avis aux amateurs de randonnée pédestre! L'équipe d'animation de l'auberge de jeunesse d'Echternach propose le samedi 15 octobre une randonnée guidée d'une journée entière autour d'Echternach. L'étape de la journée, d'une longueur d'environ 20 km, est destinée aux randonneurs expérimentés et a pour point de départ et d'arrivée l'auberge de jeunesse

d'Echternach. Le chemin passe entre autres par l'Aquatower, le moulin de Consdorf et le lac d'Echternach.

Après l'effort, les participants mangeront un délicieux menu de trois plats à l'auberge de jeunesse.

L'inscription est également obligatoire pour cette randonnée.

Veuillez apporter votre pique-nique et vos boissons pour la randonnée!

Prix par personne: Randonnée guidée avec dîner: 42 € (prix standard pour les non membres)*

** réduction pour les détenteurs d'une carte de membre des auberges. Tout habitant luxembourgeois peut devenir membre de notre association. Ceux qui ne sont pas encore membres peuvent demander leur adhésion à l'avance et ainsi économiser beaucoup. La carte peut être demandée directement en ligne sur le site internet: www.youthhostels.lu ●*

Geführte Tageswanderung mit Abendessen rund um Echternach

Samstag, den 15. Oktober 2022
Jugendherberge Echternach

Wanderfreunde aufgepasst! Das Animationsteam der Jugendherberge Echternach bietet am Samstag, den 15. Oktober eine ganztägige, geführte Wandertour rund um Echternach



an. Die Tagesetappe ist ca. 20 km lang, für geübte Wanderer und hat als Ausgangspunkt und Ziel die Jugendherberge in Echternach. Der Weg führt unter anderem am Aquatower, an der Consdorfer Mühle und am Echternacher See entlang.

Im Anschluss wird den Teilnehmern ein leckeres 3-Gänge-Menü in der Jugendherberge serviert.

Auch bei dieser Wanderung gilt die Anmeldepflicht.

Bitte eigenes Picknick und Getränke zur Wanderung mitbringen!

Preis pro Person: Geführte Wanderung inklusive Abendessen: 42 € (Standardpreis für Nicht-Mitglieder)*



* Preisermäßigung für Jugendherbergsmitglieder: Jeder Luxemburger Anwohner darf Mitglied bei uns werden. Wer noch kein Mitglied ist, kann seine Mitgliedschaft im Vorfeld beantragen und so jede Menge sparen. Die Karte kann direkt online auf der Internetseite beantragt werden: www.youthhostels.lu

Mëllerdall Outdoor!

Die vielfältige Landschaft der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger



Schweiz bietet den idealen Rahmen für Aktivitäten an der frischen Luft. Hier setzt das von den Luxemburger Jugendherbergen ins Leben gerufene LEADER-Projekt „Mëllerdall Outdoor!“ an.

Das bestehende touristische Angebot sollte durch erlebnispädagogische und Teambuilding-Aktivitäten in freier Natur ergänzt werden. Durch unsere langjährige Erfahrung im Bereich des sozialen, sportlichen und pädagogischen Tourismus sind so die Program-

me entstanden und entwickelt worden. Lasst Euch inspirieren und bucht Euer persönliches Waldabenteuer!

Ganz egal ob mit der Schule, Eurem Verein oder einer Kinder- und Jugendeinrichtung – hier wird jede abenteuerlustige Gruppe fündig:



Weitere Informationen, Preise und Buchung:

Les Auberges de Jeunesse Luxembourgeoises a.s.b.l.
Service animation | T. (+352) 26 27 66 200 | animation@youthhostels.lu
www.youthhostels.lu/mellerdall-outdoor



Echternocher Gemäneblatt

Périodique à parution régulière

Herausgeber: Administration Communale de la Ville d'Echternach | 2, Place du Marché | Adresse Postale: B.P. 22 | L-6401 Echternach | T. 72 92 22-1 | F. 72 92 22-57

Redaktion: Collège des Bourgmestre et Échevins | Secrétariat Communal

Ville
d'**ECHTERNACH** 

Layout: Ka Communications S.à r.l. | www.kacom.lu
Druck: Imprimerie de l'Est | www.imprimeriedelest.lu
Fotos Titel-/Rückseite: Uli Fielitz/Stadtmarketing Echternach

Nächste Ausgabe: ab 02.12.2022
Annahmeschluss: 04.11.2022
Kontakt: Jean-Luc Feyder | T. 72 92 22-48
bulletin@echternach.lu